

.949

WNTI

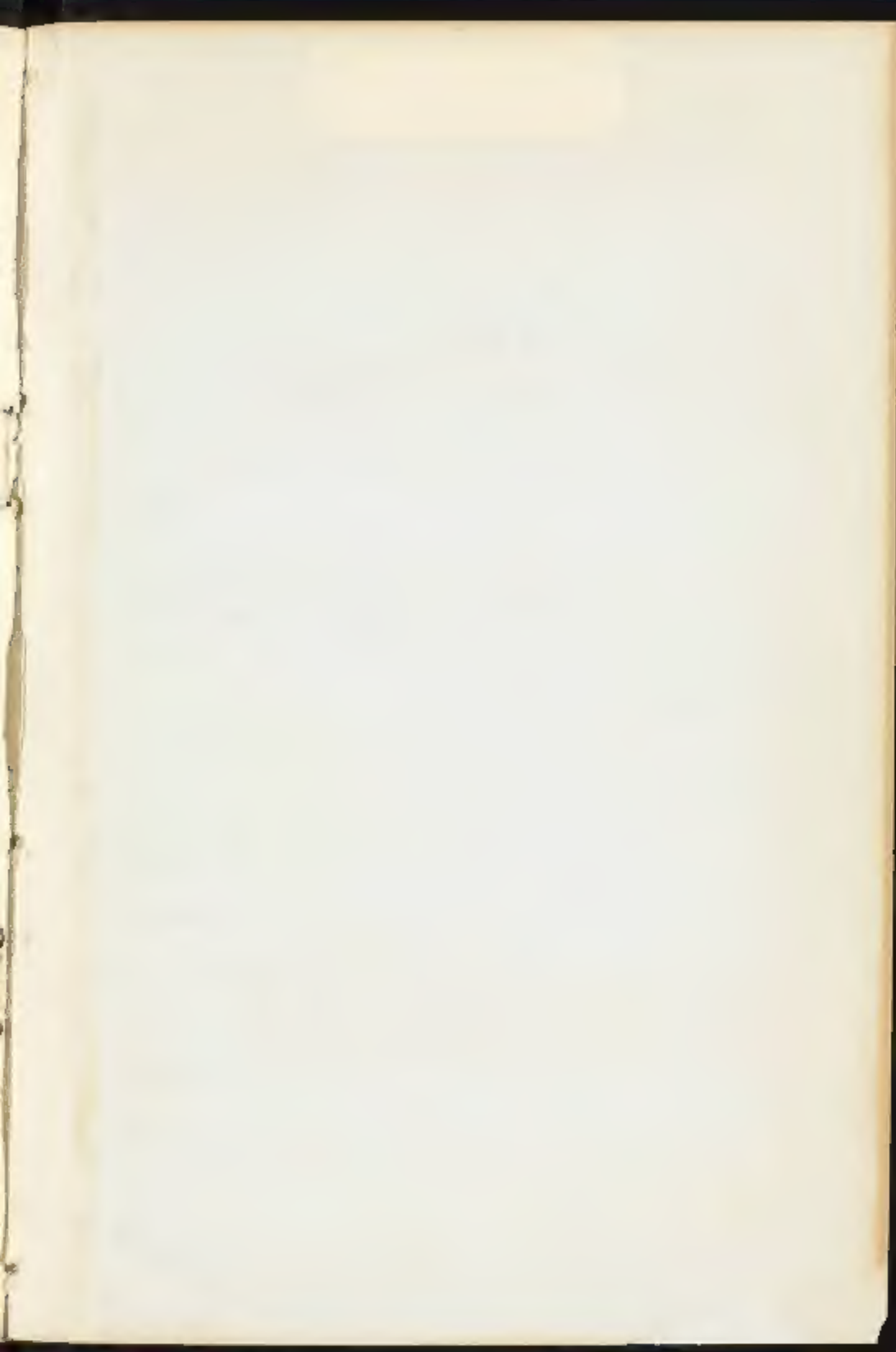
Kayfa tata'allam al-lugha
al-Kurdiyyah

[illegible]

Princeton University Library



32101 076263209



المقدم
عبد الرحمن بن محمد

كيف نتعلم

اللغة الكردية

بدون معلم؟

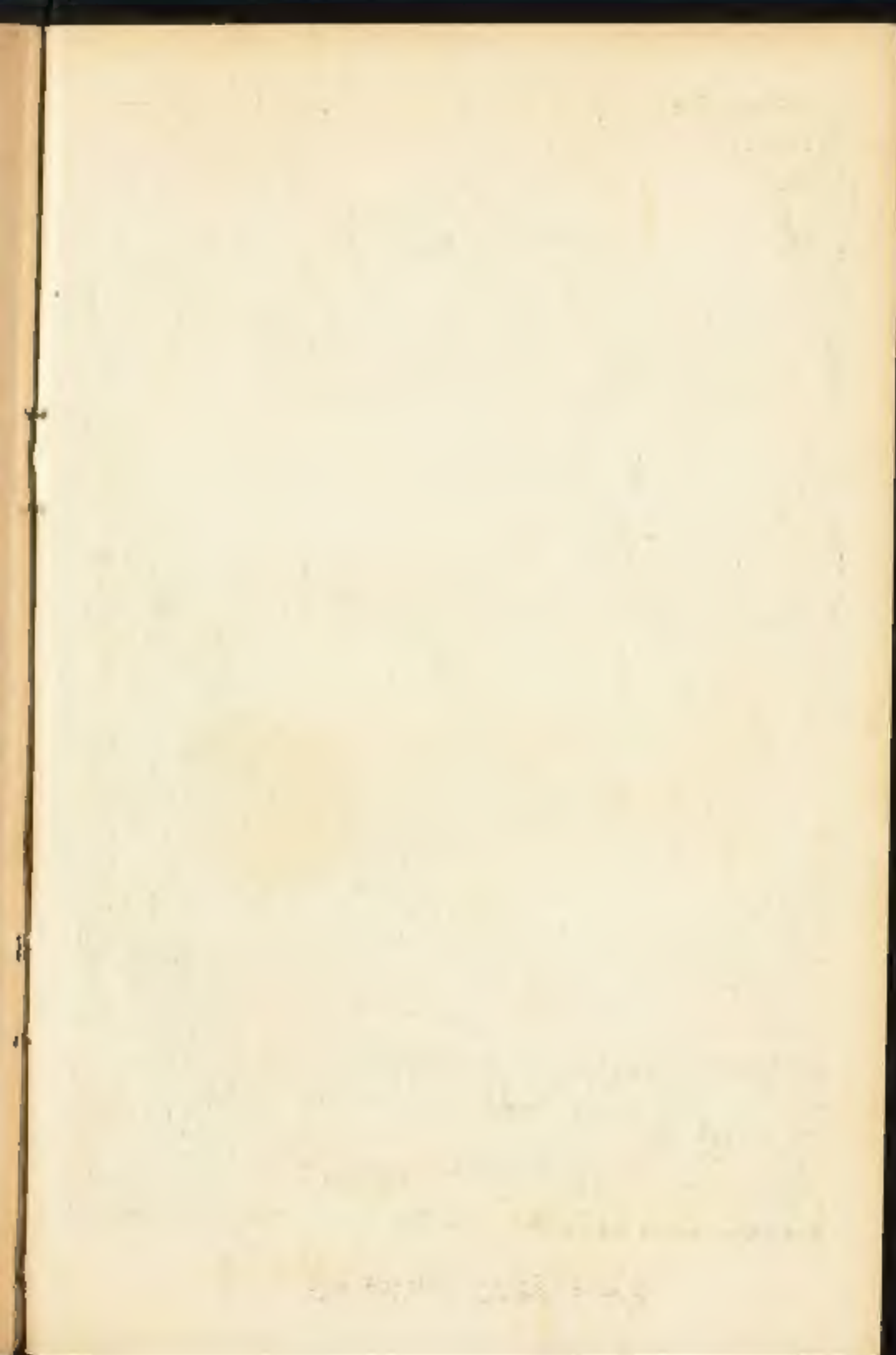
چون فیزی زمانی کوردی نه بیتی

به بی مانوستا؟

الطبعة الأولى - چاپی یه کیم

تموز ۱۹۵۹م - ۱۳۷۹هـ

طبع بموافقة وزارة الدفاع



Wafiq, Abd al-Rahim

القدم
جيد الرضا

Kayfa tatalallamu al lughat al kurdia

كيف تتعلم اللغة الكردية بدون معلم؟

چون فیزی زمانی کوردی نه بیت
به بی ماموستا؟

الطبعة الاولى - چاپی به کهم

تموز ۱۹۵۹ م - ۱۳۷۹ هـ

تطلب من : مكتبة المعارف - بغداد
- له كتيخانته معارف داواته كريت -

الاشهاد

الى من انار طريق الحرية والحياة الكريمة امام شعبه بتوجيهاته
وارشاداته القيّمة ... فكان خير موجّه ومرشد ...
أعني هديني هذه التواضعة .

المقدم

ع . ر . و . ق



بیشککش

بؤ نهوانی که به عروزی ناراسته کردن وه رایه‌وی به‌وه دینگای سهر
بهستی وه تریانی خاوتن بؤ که ——— ان روناک کردونه‌وه ... باشترین
ناراسته‌وه رایه‌ر بؤن .
نهم دیار به بیجکوله بهم بیشککش نه کهم .

موقعه‌دهم

ع . ر . و . ق



4-25-60 144

المؤلف - دانهر -

حقوق الطبع محفوظة للمؤلف

- مری چاپ پودانه -

المقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم

فراء الاعزاء

من الآثار العظيمة التي جعلها ب.و. ١٤٤٠ / مود الحائلة تاحي العرب والأكراد ، ولما كان واحد الأحاء يحتم على الأخ أن يفهم لغة أحبه لذلك رأيت من وحيي تقديم هذا الكتاب الذي أطلقته عليه اسم « كيف تعلم اللغة الكردية بدون معلم ؟ » إلى أبناء الشعب المراقى العظيم عربيه و الأكراد ، فربما لا يكون هذا الكتاب قد ساعد على فهم لغة أحباءكم ، حيث استطع جمع أسماء لهجاتهم من الأسماء مبرحم ..

متار كايي هذا لأحواله على أنه - وقصود محدده تخص التفاهيم وسر كافة المطالعين محضه ليس لي حصة في حياته اليومية على هذا الأسس فنته على حصة فصول وهي

١ - الفصل الأول - بحث عن ألف « الزدي » بالحروف العربية وحر كات الحروف الهجائية في الأملاء الكردي .

٢ - الفصل الثاني - تخص الكلمات المتعارف على اسمائها في الحياة اليومية مع بدء عن الصغار ، اسم الفصل ، اسم الأشدة ، طسروو الاستفهام والمكان وكيفية جمع الأسماء وكذلك القواعد الخاصة بلسمي الماعل والمفعول واسم التصغير .

٣ - الفصل الثالث - يخص بعض أحمل القصيرة المؤلف اسمائها حيث تدرج في التركيب بحيث لا يشر المعلم لغة الكردية بصحوبة ما وكذلك ينص بدء من القواعد الخاصة بتصريف الأفعال للماضي والمضارع والأمر سواء المعلوم والمجهول مع بيان بعض الأسس الخاصة

بادوان الشرط والتعني •

٤ - الفصل الرابع - تضمن كسبه - برسانه دستور سهر

مصح •

٥ - اصل حرم من حسن نفس مدقوب من ذنب الكري

مروحة اي المنة امره حرم سبعة اعاد من عهده بعد ان يكون قد

أخذ بوجه قصير في حبه •

سبي أو أكون قد فعل بحدوده من جهة مدح •

عد استاذ أو • • • الأمر • • • أي دونه سكري وقد بري و

الإ • • • من استاذ • • • من استاذ • • • كذب قدم شكري

وامني أو • • • من جهة حور • • • صاحب مكنه المعارف • لما

قدمة بي من شجاعة ومعوته في سمع • • • هذا استاذ واجراجه بهذا

اشكر •

هذا قد • • • من استاذ • • • من استاذ • • • ومن الله

انوف •

المقدم

عذار حريم وفي عذار الكريم

بهدد ٣٠ / مارس ١٩٥٩

به‌ره‌گی جویده وار همه‌به‌گرنی دگوه له‌دوای نه‌می شیک‌ه‌رده‌بی‌له
دستورانه‌ی عائدن به‌صرب فرمیه‌کان که‌لهم به‌شده‌ا پیشان دراوه .

۴ - به‌شی چواره - سی‌ه‌دی موبه‌ی - بومی مامه‌ته‌کات
به‌حوریکی آسان وخوش .

۵ - به‌شی یسجه - ه‌دی به‌موبه‌ی نه‌ده و نوبزی کوردی
پایه‌که‌وه‌ر گیراوه‌ته‌هر عازمی به‌ره‌نگیت حوسده‌وار به‌آسانی نی‌ی
ته‌کات له‌دوای نه‌می به‌حیت به‌کوردیا شاره‌را نه‌بیت .

ه‌وام وایه به‌مه‌نواپی بی‌م که‌خرمه‌سکی بچوکی هاو ولانسی
جمهوریه‌ته به‌ره‌ره‌کانه‌که‌بی ، نه‌وه‌به‌بی و سسی نه‌م که‌سپاسی بی
پایام بشک‌ش کاک محمد حواد حیدر - حوسی کسجانه‌ی معروف - بکه‌م
به‌رامیه‌ر به‌هان داسم بوخی به‌حق کردی نه‌م مامله‌که‌یه وچاپ کردسی
وده‌ره‌یانی به‌م‌قوبه‌یه که‌حوسداوی خوشه و سب چاوی بی‌ته‌که‌وی ،
وه‌ه‌هر وها سپاسی بی پایام بشک‌ش ماموستای به‌ریر علامالدین سجادی
ته‌که‌م که‌به‌قله‌می پرجه‌وه‌دری به‌س‌دی نه‌ه مملکه‌به‌ی بوسی اثر بویج
به‌سنی مکاسی جمهوریه‌به‌خوشه و سه‌که‌مان ده‌ست له‌ده‌ست وه‌ه‌یر
له‌خراوه .

موقفه‌م

عه‌بنول ره‌جیم و نه‌فی عه‌بنول که‌ریم

ب‌داد ۱۹۵۹-۵۳۰

التصدير

نعلم الاسناد علاء الدين المصباحي

لأنك من أن الهويات واحتموات التي حصل بين الأفراد - ولو من أبناء جلد واحد - يرجع منها أي عدم فهم معاني الكلمات واسرارها أو بصارة أخرى يرجع إلى سوء استعمال الذي يربط أيضا من عدم تلقى فهم معاني تلك الكلمات التي تدور بين واحد وآخر .. فادر كلما بقرب الشخص إلى فهم معاني يتقوى به علمه واحاطة ..

فعلى هذا الأساس الأحوى فهم أبناء كل قوم بتعريف لسانهم ورجوعه إلى لسان قوم آخر لكي يتقوى صملمهم هذا أيا حتى والتجارب بين القومين أو الأقوام ..

فمن حملة هؤلاء الأشخاص الاسناد الصديق - انقدم عبدالرحيم وفي - الذي قام بتأليف رسالته ، كتب صملم اللغة الكردية بدون صملم ٨٠٠ وقدمها إلى أبناء الشعب العراقي بمره واکراده ، قام به لكي يشرف كل واحد منهما على جوانب الآخر بدون ان يكون بينهما شخص ثالث عدا تلك الرسالة ..

فهذا العمل الذي قام به الاسناد الصديق عمل محم لتقوية أوامر الاحوة بين الشمين العراقيين تلك الاحوة التي استقت بصورة خاصة في ظل الجمهورية العراقية احسنه انجسه كما وانه خدمة للعلم والاساتية .. بعد اطلاعي عليها ادركتها بافعة بلموم حيث ان قواعدها وكلماتها وحملها الدارحة في تناول كل متفب وصملم بدرحة انه في صحتها لان يقال لها : كيف تعلم اللغة الكردية بدون صملم ٩٠

هذا وانى لست أهلا لهذا الاصاح غير ان حسن ظه بى بصلنى لان

شكره وأقره على جهوده ، كما ونسى أن يكون كل واحد من أبناء
شعبنا العظيم مدبراً ، وما وجهه العلمي ترصين تلك الأخوة اسبة
بدعيم جمهورنا حصة التي هي مرتكزه على أساس اعداده والأخوة
بين كافة أبناء العراق ..

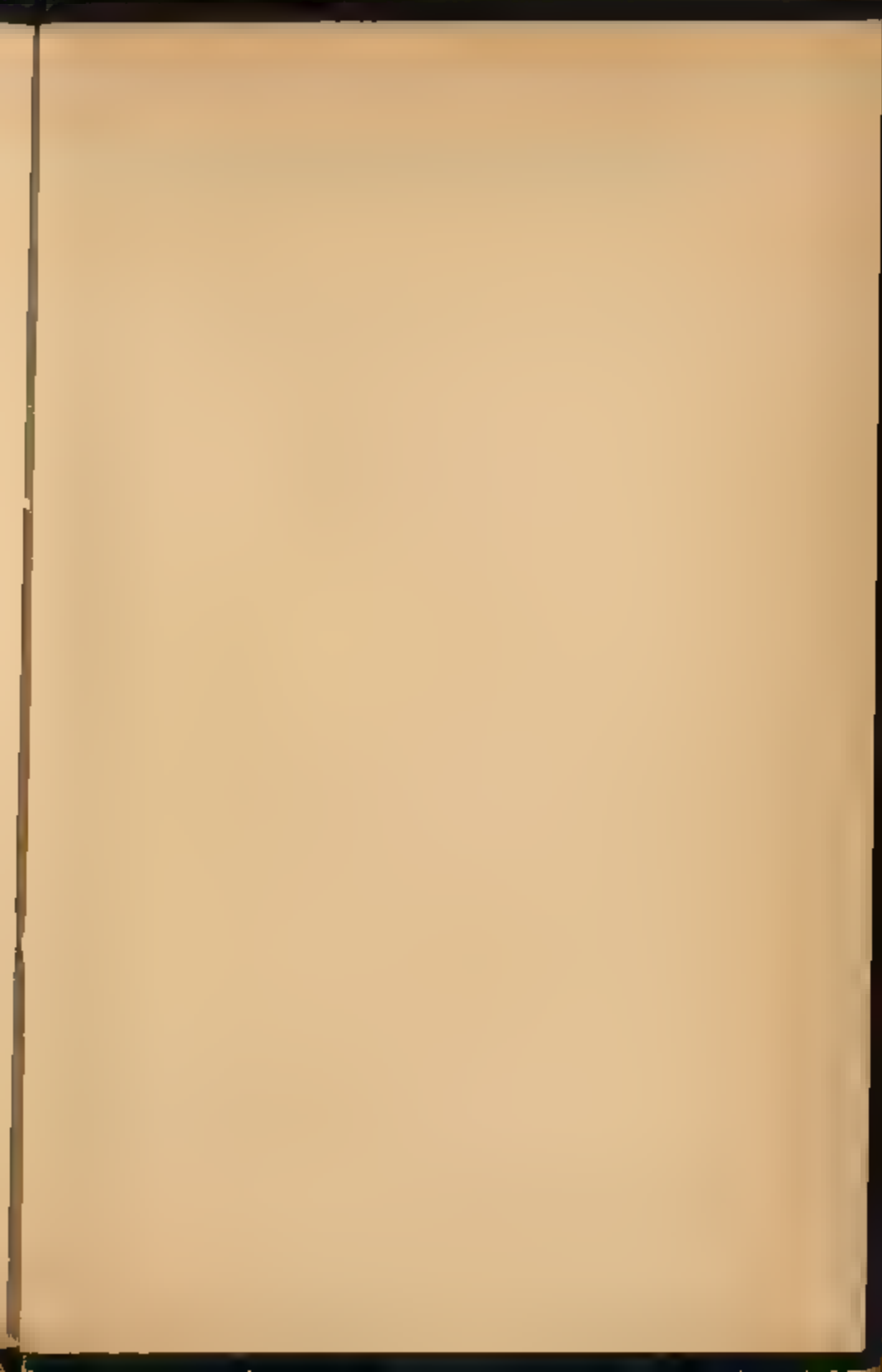
علاء الدين السحري

سداد ١ / حزيران ١٩٥٩

المصادر التي اعتمد عليها لوضع هذا الكتاب

- « ثوسهر چارابهی بو نوسنی ئەم نامەیکە بە
بەهاسا کراوه » -

- ١ - مختصر قواعد اللغة الكردية - سید زکریا - طعة عدد ١٩٢٧
- ٢ - قواعد اللغة الكر - لاس - بوری علی آملی - طعة عدد ١٩٥٦
- ٣ - اعداد من مجلة نوا - الكر - مع - من المجدي - طعة عدد ١٩٤٨
- ٤ - میزوی ئەدەبی کوردی - تاریخ الادب الكردي -
للاستاذ علاء من السجدي - طعة عدد ١٩٥٢
- ٥ - صحاح من الادب الكردي للار - دهوشن بد حال
بالغة العربية - طعة عدد ١٩٥٤
- ٦ - كتب تعلم اللغة الكردية للاستاذ حسين محسن
طعة عدد ١٩٥٦
- ٧ - الهدية اسه خفلا - اللغة الانكليزية طعة عدد ١٩٥٢
- ٨ - انجمنه انصره اعظم المنصه الانكليزية
لالباس اطوان اييس - طعة اعلاه - ١٩٥٠
- ٩ - احداث طر به تعلم اللغة الانكليزية محمود به محمود
طعة القاهرة ١٩٣٩
- ١٠ - كيف تعلم اللغة الانكليزية بدون معلم يعلم
اسماعيل موسني اموسب - طعة بيروت ١٩٥٨
- ١١ - كوله ديري به الكر - تعليم المعاني للاستاذ
گيو الموكراني طعة اربيل ١٩٥٥



الفصل الاول

في

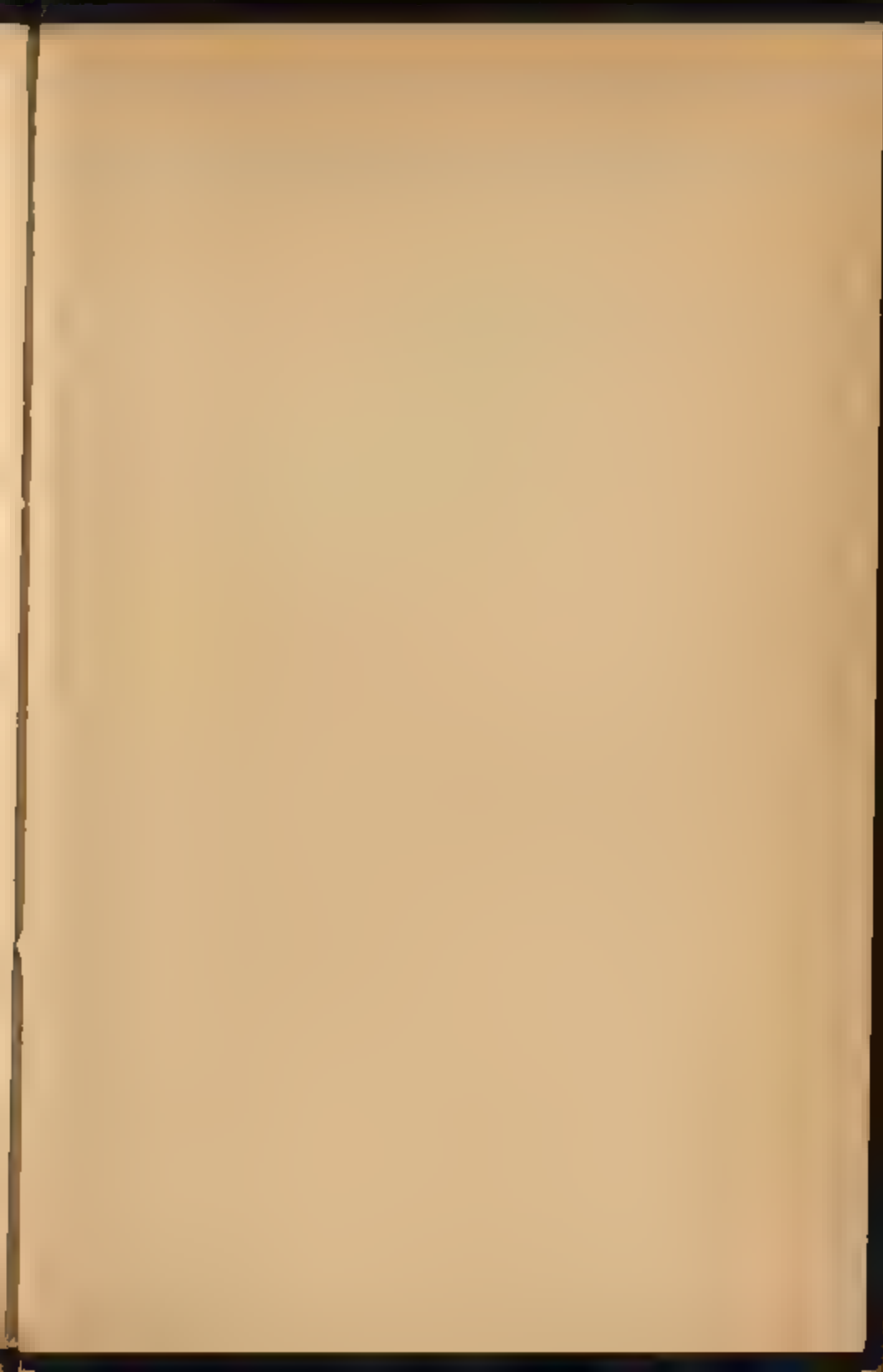
الالف بـاء الكوردي بالعروف العربية



به سي به كه م

له

نه لقبای کوردی به نسی عاره بی



الحروف الهجائية وحرركاتها - سه كان وه بزوينبان

١ - الحروف - تبيه كان

حروف الهجاء الكردية	١. حركات	٢. حركات
ا	—	أ
ب	—	ب
پ	٣. حركات	پ
ت	—	ت
—	٤. حركات	ث
ج	—	ج
چ	٥. حركات	چ
ح	٦. حركات	ح
خ	—	خ
د	—	د
—	٧. حركات	ذ
ر	—	ر
ز	—	ز
ژ	٨. حركات	ژ
س	—	س

ش	ش
ص	-
ض	-
ع	ع
غ	غ
ط	-
ظ	-
ف	ف
-	ف
ق	ق
ك	ك
-	م
ل	ل
-	ل
م	م
ن	ن
و	و

و فوقها نون بعد سطر من اشياء من الحاء
والمراد بها فلان

كوف فوقها كوف من سطر كحيم الصغير

ل فوقها لشاره رقم ١ سطر تحرف ل الالمبره

ق و ه فوه (١) تنطق بين اسجرا واساكن مثل حرف

او او في كلمة (نلور) في اللغة العربية ابداحة

ي ه فوه علامه (٢) تنطق بين اسجرا واساكن كما في

كلمة (بئ) في اللغة العربية ابداحة

هـ

هـ

ي

ي

يصح ما عده نأ علم المعصية الكردية تنطق على و العربية اد
أما ما تنطق بحروف التي نأ بها اللغة العربية إلا أن هناك
أختلاف جوهري في حرف الهجاء بين المعصية و العربية حرف من حروف
الهجاء لا يدخل في اللغة الكردية هي هـ ، د ، س ، ص ، ذ ، ص
و صو د هـ و كذلك الحرفين (ح ، خ) في معصية الأحبار فنادا
سعدت اللغة في اللغة الكردية وها حد تلك الحروف انه كور و ما
كذلك تلك اللغة دخلت على اللغة الكردية أي انها من أصل غير كردي
و انها كور و مخبره ، و أما سائر الحروف فهناك فهي مشتركة في المعصية
العربية والكردية .

۲ - علامات حرکه الآخر فی الاملاء. الـکـرـدی وما صـاـلـها فی 'الاملاء' اخری

— و سـاـلـهـی تـر و سـی سـیـه کـاـن لـه ایتـمـاـزی کـو ر د نا
و د به ر ا مـهـر ناـن لـه 'سـعـاـلی عـا ر ه سـا' —

علامت حرکه الآخر	سین	علامت حرکه الآخر	سین	علامت حرکه الآخر	سین
فی 'لمه' آخریه	(سین)	فی 'لمه' — تـر . ه	(سین)	فی 'لمه' — تـر . ه	(سین)
نعمه	اوست	سـر = تـه (هـ)	تـه = تـه (هـ)	تـه = تـه (هـ)	تـه = تـه (هـ)
اکسره	اوست	تـه = تـه (هـ)	تـه = تـه (هـ)	تـه = تـه (هـ)	تـه = تـه (هـ)
عصمه	اوست	تـه = تـه (هـ)	تـه = تـه (هـ)	تـه = تـه (هـ)	تـه = تـه (هـ)
اسکون	اوست	تـه = تـه (هـ)	تـه = تـه (هـ)	تـه = تـه (هـ)	تـه = تـه (هـ)

الفصل الثاني

في

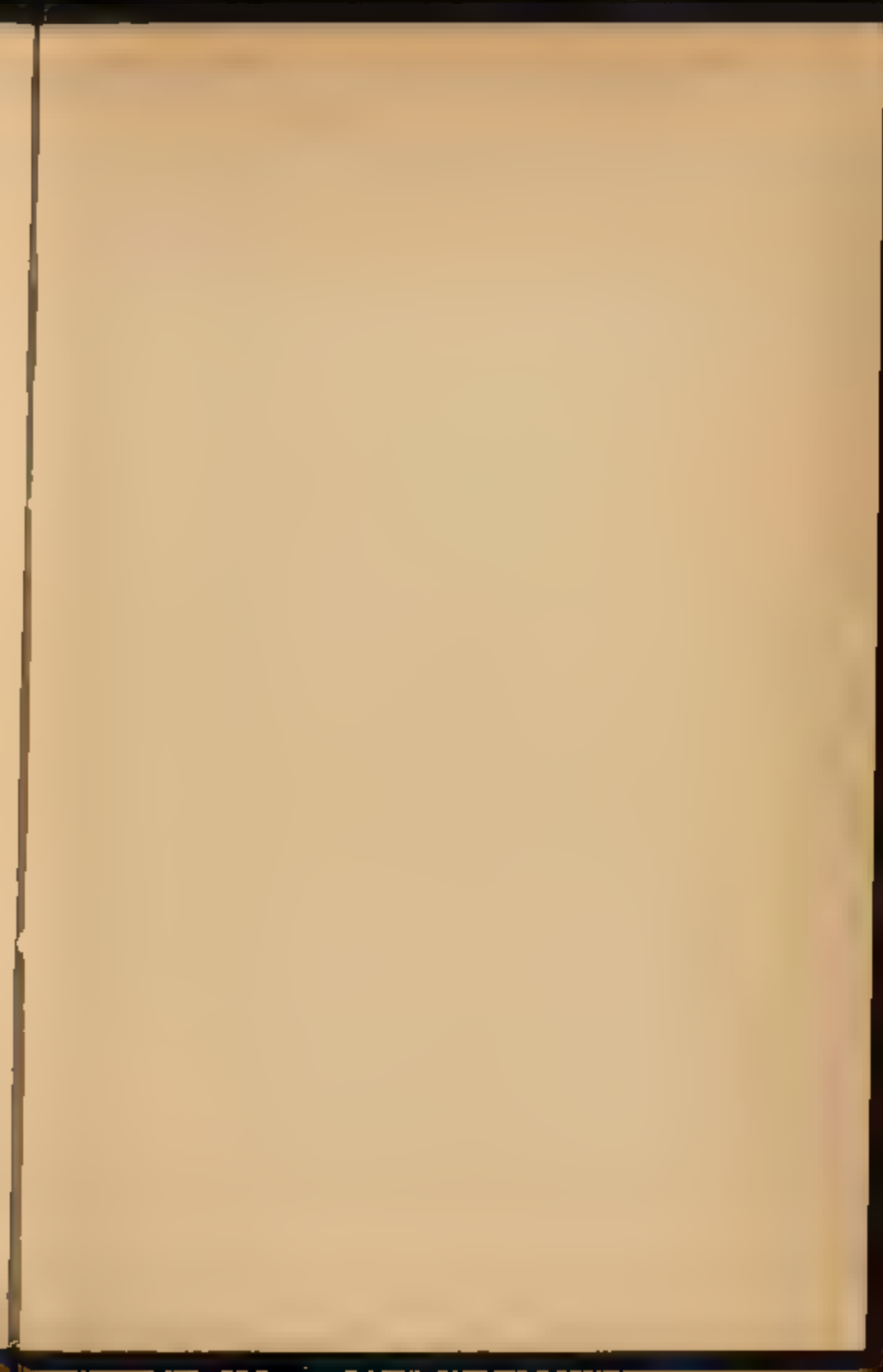
الكلمات الكردية



بهشی دوهم

له

وشه‌ی کوردی



١ - في الدلالة - آس

عربي	كسوة
الله	خو ، خوا
خانق	داهه
استي	بهمه
اريدون	، ، خوسه و سسي خوا
وح	گي
سمه	آسمان
شاه	گريسي
لاله	فريده
سعد	سعد
حسن ، حار	خو ، خورگه
جهم	و ح ، اگر
حسه ، رس	هه
حبي	گريه
أرض	ري
خوي	هه
حسه	به هوش
حسن	ايين
اعقاد	هوه
نونه	به سس
جامع	ميرگه
اعسلاه	وز
صوم	فرو

عبد	حزین
کینه	کلب
مسحی	گداز ، فدا
نهر - ي	جوهه
معلم اسود	مادونه
الشمس	م
عبد اعظم	مبارک

۲ - في الوقف - کتاب

یسو	و
بینه	شهو
مساء	ایو
مسح	مسی
شهر	نوه
عصر	پاس هو ، لایانو
فجر	به روزه
سراف	گرا
صف المس	پوشه
اصحی	قوه
الاسود	هوه ، حفته
اسب	شده
الاحد	شده
الان	دوشده
اتلاثه	سئ شده

چوار سه مه	الأربعاء
پنج سه مه	الخميس
هه سه	الجمعة
شال	سبه
سای سه	سبه کسه
ماتک	شهر
ماتکانه	شهری
رۆانه	نومی
سه عت	ساعة
نۆزده ، چاپت	جمعة
امرو	ایوم
ئه سه	الله
ئه نوارده	هه هه سه
به سه	عدا
رۆسی	الامس
پری	الامس الاول
به سه پری	هل امس الاول
هه سه ، که	فصل
به هه	الربيع
هاوین	الصيف
پایز	الحريفة
روژان	الشتاء
به عت ، موه دان	عطلة

کتاب

عربی

به سوی	بعد
به روانه	بعد از
جمع کردن	دانستن
کتاب	کتاب
به آن	حالا
پیش نظر	بعد از
پیش نظر	پیش از
به آن	بعد از

۲ - کلمات مستعمله فی المدرسه

— بهندی که ووسانه کهله قوتابخانه به کار
که همسرت

قوتابخانه	مدرسه
کولنج	کتاب
جامعه	جامعه
معهده	معهده
سه وانی مومنان	مدرسه ابتدایه
سه وانی مومنان	مدرسه
مومنان	معلم
کتاب	کتاب
فوتابی	نمونه
رحله	در حلقه
کتاب	کتاب
پیشگاه	معهده
نواختن	فهرست

المصري

كوري

محجره	مجره
قدم رصاص	قدمه می قو. قو. -
قر حار	په گره
دما سیر	ده ماشیر
سایه	و قدر ، بوسه و
بارع اليوم	و.
تدف	تدف ، رمف
سمع	سمیع ، نه بره ، جهوت
مخ	سه که و س
سوف	نه و ، شسوه
عون	نه ، سس
مص	احرا ، تاو و سس
ساحفه	لاره
عصر	تر
کلمه	کلمه ، ووشه
حملة	س. س. جمله
رس	س. س.
حصه	ار ، ماید
امتحان	امتحان ، باقی گیر به و
گیره القدم	قر سول
حساب	صه
هسته	نه ، د. د. هه ددسه
حجر	حجر

كورى

اسرى

مرو	مريخ
قور	حقوق ، قانون
به جو به وار	عز معلم ، امى

٥ - المعادن والاحجار الكريمة

، معدن ومجه وهراب ،

تر ، امون	دهى
و	قصه
مس	نحاس احمر
رد	نحاس اسفر
اس	خرد
فد فوشه	مس
پولا	فول
به به كه	سليم
نوحا	نم
مس	امون
به نو	بلو
و	مس
خار ، روك	مس
چمسو	سب
قسل	خيز
معدن	معدن
سوته	رخاخ

السرري

كسوردی

گه م	قمح ، حطة
خو	شمير
گه سه شاسي	درو
بوك	حمص
لوبا	لوبا
اسيناج	سناج
دار سجان	دار سجان
په ماته	بطاطس
مه ماته	طماطم
گاهو	حسن
بور	فحل
پيار	صل
جه دار	حار
سبر	توم
كويحي	سمسم
ر سور	ر سور
لوه	مرعي
گيا	عشب
كا . پووش	قش ، س
مريخ	زر ، ارد
بو	بدور
گلش	محترات
آء دار	سشي

مووی چەند

بەدر

کەش

بەلج

شووبی

رەقی

۷ - فی الاشجار والاممار والارهار

« داروبه روه گولان »

کلاس

گراز

پرتال

برتقاله

سبو

نفاحة

هه زمی

کمنره ، عرموط

فوح

خوخ

هه بچیر

نپن

هه مشینه کر

قصب

رئی

عب

کوونه که

قرع ، بقلین

هه

عمود

هه

سمر حل (حو)

کەش

بەلج

هه سپی

شمش

هه

موز

موز

بوت ، نکى

حوو

سمر

دادام

لور

اصري

كموي

حور

گنور

ليمون ، بومي

سؤ

برعم

حويجه

كرم

ردر

تصير

سهره

الجه ، ريجه عطر

نؤن

شم

بي كرم



۸ - الضمائم - راناهه کان

۱ - التسمیر المفعول فی حالة المعامل (راناوی حوی له کاتی فاعلا)

ملحوظه - یعنی هذه التسمائر علی حانها فی حالة افعال و نسبتها

نہم راناوایه له ستر و نه ی جزایل نه سوده له کاتی فاعل و مبتدایا -

انصبر بعض انصبر بعض

نحس فی حربه فی اکثر به کلمه الاستعمال فی حربه کلمه الاستعمال فی اکثر به

من کیم دم من انا عطف من انکم من انکم

ایسه کردمار همه بعض عطف همه بعض عطف

تو کردت تو انا عطف و انا عطف انا عطف

نوه کردلان نوه انا عطف انا عطف انا عطف

نوو کردی نوو انا عطف انا عطف انا عطف

نوال کردیان نوال انا عطف انا عطف انا عطف

٢ - الصمير المتصل في حالة المفعول به -
 « راناوى لكاوى له كاني مفعولدا ،

الشخص	ضمير	في	نحوه
المتصل	المتصل	مثال	وهو
مرد اسكلم	ي	م	يڤ ٠٠٠ م يلى
جمع اسكلم	ي	مان	يڤ ٠٠٠ مان يلى
مرد المحاط	لك ، لك	ت	أقول لك يڤ ٠٠٠ ت تهليم
شبة المحاط	لكما	ب	أقول لكما يڤ ٠٠٠ ت تهليم
جمع المحاط	لكم ، لكر	نار	أقول لكم ، لكر يڤ ٠٠٠ نار تهليم
مرد العاث	له ، لها	ي	عنه أو لها ي ٠٠٠ ي يلى
شبة العاث	لهما	ي	عنه ي ٠٠٠ ي يلى
جمع العاث	هم ، هن	ي	ي ٠٠٠ مان يلى

٣ - الصمير المتصل في حالة المضاف اليه

راناوى لاكاوى له كاني مضاف اليه

الشخص	الضمير	في	الكردية
المتصل	المتصل	مثال	وهو
المرد	ي	م	كتبه كه م
الجمع	يا	مان	كتبه كه مان
المرد العاثية	ك ، كما	ت	كتبه أو كما
الجمع	كم ، كس	نار	كتبهكم أو كس
المرد ، الشبة	ه ، هما	ي	كتبه أو هما
الجمع	هم ، هن	ي	كتبههم أو هن

٩ - اسم التفضيل - « ناوى بالا »

نصفه التفضيل في اللغة الكرية وروان

١ - في تفصيل نوى نضاف كلمة (ر) الى آخر ذلك الاسم مثل :

حسن* - چاك - أحسن - چاكتر

صغير - بچوك - أصغر - بچوكر

جميل - جوان - أجمل - جواتر

نظيف - خلويڻ - أنظف - خلويتر

٢ - في تفصيل نوى على اشياء أخرى أى تفصيله على الكل نضاف

كلمة (نرى) الى آخر ذلك الاسم مثل

حسن* - چاك - أحسن - چاكر - أحسن الكل - چاكترى

صغير - بچوك - اصغر - بچوكر - الاصغر - بچوكرى

جميل - جوان - اجمل - جواتر - احمل الكل - جواترى

نظيف - پاك - أنظف - پاكر - أنظف السكل - پاكرى

شجاع - آزا - أشجع - آزارى - اشجع الكل - آزارى

١٠ - اسم الإشارة - ناوی نیشارہت -

في اللغة العربية	في اللغة ايسرودا
الانحاس	المذكر المؤنث
(المبرد)	هنا (هه)
للمرء (الشبه)	هانا (هانا)
(الجمع)	هولا هولا هومان ، نهما
(المبرد)	ذلك (هلت)
للصبة (الجمع)	اولئك (اولئك)
(الشبه)	ذلكا ملكما نهوان ، نهوانه

امثال -

هنا الرجل ، هذه السيد	- نهو يباوه ، نهو خاتمه
هولا أين يذهبون	- نهما نهو كوي نهجن ٩
ذلك الرجل ، تلك الفتاة	- نهو يباوه ، نهو كجه
اولئك الحدود الشجر	- نهو نهو نهو آزابنه
هالان الطلان	- نهو نهو نهو نهو

لهش وئه نداده كاني

كوردی

العربي

س + ه ب

ه

بورد

ره موخاو

كوم

ووب

گزی

ره م + رار

دان

س + بچ

چه ماگه

ره

فورگ

مل

سمتل

ریش

یكا كله

ماوچه وان

كه ده

مه كهي لعش

حسم

رأس

شمر

وجه

حد

أف

ادن

هم

س

شفة

ذفن

لسان

لهاب

رقبة

شارب

لحبة

هك

جهة

حسجة

میکل عظمی

چاو	عین
بی سعه چاه	نۆنۆ العین
یلوو	حصص
بر انک	اهداف
تشار	شماره
قوون	دراغ
سد	کوع ، مرفق
دهست	ده
مه چهك	مهم ، رفاع البد
په رختی دهست	اسم البد
مه رختی یق	اسم القدم
سوت	طهر
په راسوو	صلح
خدرگن	کده
مگن	سدر
مه مگن	ندی
پشت	طهر
مه مده ، چیکلدان	معدنه
ورگن ، سگ	طنس
ورگن ، گه ده	کرش
ور بختوله	مصارف
زان	هغه
اهزو	که

العربي	کوردی
حاجب	برق
ساق	داو
قدم ، رِجِلْ	پی
قلب ، قُوداد	دو
رثه	می
عظم	اسمان
جلد	پس
لحم	گوشت
صلة	ماسوولکه
صعب ، أعصاب	دعا ، دهماره کال
دم	خوین
رموع	فرسلک
احمر ، النظر	سای
شاهدة	تتماشا کردن ، می بین ، سه بر لردن
السم	پیش
دوق	بام کردن ، نام
شمود	ههس یی کردن
نوم	نوس
نام	نوست
نصلان	جهوانو

کوردی

العربی

هاوار	صراح
هاواری کرد	صرح
گریار	بکاه
کرما	بکی
پیکه بین	صحك
پیکه می	سحك
منشت	المح
مروف	اسر
گهه ی چاو	علة المین
هه ی چاو	ناص المین
هه ی چاو	الفرحه ، سوار ، معی
بودن	لثة
گوون	حصه
مه لانسو	سيف الحلوى
بسمیل	هنا الموی
س مه بکل	أسط
لووک	اسر
سپیل	الضحال
گورد چلفه	الکلیة
رراقو	المرارة
سردان	المثانة

۱۶ - في الاكل - له حواردا

المصري	کوردی
فطور	بای به بانی
عداء	فاوشتی
عشاء	شیق ، بانی ایواره
شبهه	موشه ها ، نارو
حس	نان
رعيب	کونره
دقيق	آرد
فرو	فرو
مسجر	به نور ، حکای نان کردن
حسن	به بهر
ربدة	که ره
دهن	روغن
بصلة	هیلکه
بصل مفلي	هیلکه ی برزاو
بصل سلوق	ه کولاو
سل الحل	هه نگوین
لحم البقر	گوشتی مهر
صيف	لاواز
قوي	به هنر
جوعن	برسي
ملشان	نینو

المصري

کوردی

حەو	حَلَم ، مام ، رۇيا
حەوی بێ	حَلَم
آخێ کێنا ، هەناسی هەلکێشا	سَهْد
رەزە ، دجە ، گری	سَم
دووا ، فەسی کرد	بَكَلَم
هەناسی دا	سَقَم
رەل لێدان	سَم
هەلاکی ، لەش گرتنی	نَم
حوال	لطیف ، حەبیل
پاسە کردن	سَبَر ، مَنبە
پاسە کرد ، روشت	سَنو ، سار
هەوغا ، هەرا ، هەرا ، دەرگە ، دەرگە	ضَوْء
روباکی	صَو
رەنگ	سَوَن
مەسی	سَمَك
سەله ، مەگە ، یە	سَرَق
سور	سَوْرَة
رەلاه	سَلْعَة ، دَلا مَله
رەشەن	مَحَل ، طَرَشِي
حۆی	مَلَح
تە - رە - لویە	مَلَل
مەست	لَسَن
شیر	حَلِيب

کوردی

العربی

چا

شاي

قاوه

قهوه

شەراب ، مەي

بېدە ، خمر

موان

صیبت

موان دەر

صاحب انصافه

۱۲- في الافارب واحوال المعشاة - له حزمان ومهه والى

ژیان -

کوردی

العربی

سەن ، ئەسک

عائله

هەوری

سەدیق

بەسک

جەدە

باپەر

جە

باوک

ن

سەر

روح

ن

روحه

رەسک ، رابە

ام

برا

اح

خوشک

احت

کورد

این

کەر ، کچ ، کەسک

سە ، امە

دش

حە ابروح

کوردی

العربی

ژن حوشک	أخت الروح
برازن	امراة الاخ
کاکه ، کزه	الاخ الاکبر
باچی	الاحب الکبری
راوا	روح الس
بووک	وجه الاب
ممام	عم
خه ، لاله	حان
آمورا	ابن العم ، ابنه العم
خو	الحال ، الحال
خوشکرا	ابن الاخت ، ابنة الاخت
بور ، پلک	صمة ، خاله
بر	ابن الاخ ، ابنة الاخ
کو درا	حفده
کچه را	حفده
خه ، نه نه سفت بو	زأمان ، يوم
مال	معل
مه کن	اولاد
کوره	دسه
پاو	حل
سوه ک-	حال
ژن	مرأة
نه کار	سسه

کوردی

المصری

منی	انسی
کیچ ، کیز	عذراء
هه بو	یتیم ، یتیمه
موه ز	أرملة
بنوه پاو	أرمل
به زانک موز	میلاد
مالیتی	طعونة
ژمال	حياة
مردن	موت
ژبهیل	رواح
تاهه نکت	حملة
راو	عرس
بوژ	عروس
ر. س. تی هه کرس ، به لای	طلاق
و. س	وارث
میراث ، به یاس به جو مه	میراث
ر. و. به مه مه	عی
دوبه ، مال	نرونة
هه ژ د	فقر ، مسکین
هه نه ژوردو	رجل
س. ک	تعل ، عمل
گه ، هه لیت	نصف
ماو	اسم
هۆر	بيلة

ګوردې

المري

سودو	۲۲	اتس وعشرون
سي	۳۰	ثلاثون
سوسى	۳۳	ثلاث وثلاثون
چسل	۴۰	اربعون
چلوچوار	۴۴	اربع واربعون
په پنجا	۵۰	خمسون
په پنجاو پنجا	۵۵	خمس وخمسون
شست	۶۰	سون
شوشه ش	۶۶	سته وسون
هشتا	۸۰	ثمانون
هشتا هشتا	۷۰	مېون
هشتاو هشتاو	۷۷	سبع و مېون
هشتاو هشت	۸۸	ثمان و ثمانين
هوه د	۹۰	تسمون
هوه دوه نو	۹۹	تسع و تسمون
سهر	۱۰۰	مائة
سهر و نهك	۱۰۱	مائة و واحد
دو سهد	۲۰۰	مائين
سې سهدو چوار	۳۰۴	ثلاثمائة و اربعة
هه رار	۱۰۰۰	ألف
سې هه رار	۳۰۰۰	ثلاثة آلاف
ملون	۱۰۰۰۰۰۰	ملون
چوار ملون	۴۰۰۰۰۰۰	اربعة ملايين

١٥- الاعداد الترتيبية - ژماره‌ی به‌جی

کوردی

المربی

یکم	اول
دوهم	ثانی ، ثان
سێهه‌م	ثالث
چواره‌م	رابع
پنجه‌م	خامس
شه‌هه‌م	سادس
هه‌وه‌هه‌م	سابع
هه‌شته‌م	ثامن
نۆه‌م	تاسع
ده‌هه‌م	عاشر
یازده‌هه‌م	حادی عشر
بسته‌هه‌م	العشرون
چوونی ، حوون	روح
ده‌زده‌ن	درون
سۆ	صفت
سێیه‌ك	ثلاث
چواره‌ك ، چاره‌ك	ربيع
پنجه‌ك	خمس
هه‌ك	مئة
دوچار	مربع
سێچار	ثلاث مرات
چوارچار	اربعة مرات

کوردی

العربی

ده چار	عشر مران
تاك	فرد + مفرد
دو باء ، دو نه و نه	مضاعف
سێ نه و نه	ثلاثة اصناف
چاره نه و نه	وسط
هه نه و نه	أحمر

١٦ - الالوان - ره بگه کان

ره بگه	لون
ره بگه کال	لون فاتح
ره بگه بۆج	لون خانق
ره بگه تار بگه	لون حشم
بویه	صنخ
سبزی	ابيض
زه نه	اسود
زه نه	اصفر
سور	احمر
گوشت ، نه نه	وردی
سور	احضر
شیر	أزرق
بۆر	رمادي
گه نه نه بگه	اسمر
یه لکه نه نه ، یه لکه نه نه بگه	فوس و فوح

۱۷ - اندوسات وادوات الريمه

حل و ه ر گ و نه ده و ا س ح و ر ن ح س ت

كوري	عربي
ح و ي د ر گ	ملاس
ه ر ب ز ي	دندان
ك ر ا س ي ش و	قميص النوم
ك ر ا س و ه ن ا ن	نوب و ه ن ا ن
ك ر ا س	قميص
ي ه خ	طوق و ي ا ح
س د ر د س ت و ه ف ي ن ا ن و ه د ي ا ن	كم و ا ر د ا ن
گ ي ر ا ن	جيب
ب ا ت و ل	بطلون
ي ه ل ه و ي ه ر و ا ن ك	صدرية
چ ا ك ه ت	سترة
ي ا ن و	معطف و ي ا ل ط و
د ه س ت ي ج ل و ق ا ت	بدلة
ك ل ا و	لباس الرأس
ج ز م	جزمة و حذاء الطويل
ي ن ا و	حذاء
س و ل	نعل
گ و ر د و ي	جوارب
د س ت م ر	منديل
د ه س ت ك ي ش	نقاب
ي ش ت ي ن	حزام

کوردی

العربی

مه قهست	مقص
ده زری	أبره
ده موس	دبوس
نه موسیله ی درومان	کشتن
فانیله	فانیله
حوری	صوف
که مان	کمان ، نیل
آورینتم	حریر
قه پنه	قطیعه ، قدیعه
چوسه ، فماش	حوخ ، فماش
پنس	چلد
حسن ، آلون	حل ، مجوهرات
کب منیر ، سهعات	ساعة
ره بخل ، دیری	سلسله ، زنجیل
اموستیله	حاتم
گوازه	حلق
بازن	سوره ، سوار
حاولی	بشکر
فرجه	فرجة ، مرشاة
شانه	مشط
گوزان	موس الخلاقة ، شلعات
پاومشین	مروحة
جه تر	نصبه

دارى دهست و دار دهست

عصا

١٨ - احراء البيت - « کهره سینه ی خانو »

آوینه	مرآه و مرایه
خانو و پناه و عمارت	بنا و عماره
شوممه ده لی خانو و ده لی خانو، نهره ده	واب الله
بهرد	حجر
حجر	طابوق
ده سر و ته لای	قصر
زوور	عرفه
زووری میوان	عرفه اسماعیل
ه مومس	عرفه موم
هۆل و ساوول	قاعه
حیی و حنیف و ده سه ح و چشخانه	مطبخ
اب خانه و نهره ده ده	مر حاس
حه مام	حمام
به ویله	اسفلیل
بی بده	سالام و دوح
به مره	سلم بتلی
دیوار	حائط
کۆنه کی	عمود
دره گا	باب
په نه حهره	نساك

لە	مەسح ، سە
چرا	دوس
سەعی - یوار	سە حاتە
کەسی	کەسی
چەو ، کرد	سەکی
کە و جە	مەسە
سە	سوکە
سە	سەح ، سەح
سە	سەح (اک) ، فروو
سە	مەسح ، مەسح
سە	سەح
سە	دە فەو
سە	سە (سە)
سە	کە
سە	سە ، کە

١٩- في المدينة وما يشاهد فيها

له شار وه ته وانهی له شارانهیان سە

سە	سە
سە	سە
سە ، سە	سە
سە	سە

پازان	سوق
پرد	حصر
باتی	مصرف ، بک
پوخته خانه	دائرة الترمه
به خوش خانه	مستشفى
دهر من خانه ، نه خراخانه	صبیة ، اخراخانه
اوتیل ، میوانخانه	اوتیل ، فندق
چسب خانه ، مه مه	مطعم
فاوه خانه	منهى ، قهوه
دو کار	دکان
در به	مصل ، فابریقه
آش	طاحونة
دائرة دی پویس	سرار اشرفه
به دی خانه ، حه مسخانه	سجن
گوزستان	مقره
هوازده	صفیة ، شادروان
نوسه	منهى ، رصیف

٢٠ - في الحيوانات والطيور - آزال وه بالمده

آزال	حيوانات
دهمهو ، ماله	حيوان اليف
درمه	منوحن
نمب	حصان

المصري	کوردی
حمام	کهڤ
حمامة	ماکهڤ
بصل	ایستر
ثور	گا
بهره ، هایشه	مانگا
حولي ، عجل	گوبره که
خاموس	لەخس
حمل	خوسر
حروف	بهرج
عم	هەر
کنس	بهراڤ
مصر	ر
حدی	پازس
قطع	راڤ
جزه	کهول ، پوست
دریغه	کهوړر
کلب	سه گڼ
بیج	اوهزی
ساح	وهزی
قطه	پنبه
مامت	موانسی
ختریر	بهراژ
فرن	قوچ ، شاح

اگرایی

کسورده

دما	کیت
خافور	سم
امد ، صبح	شور
براز	دشمنی ، شمشیری
فیل	فیل
سمر	پلنگ
صم	که منبار
دب	دب
دب	گورگ
نعل	دیوی
هرال	آسک
قود	مه سون
ازب	که زوشک
فار	مشک
محل	چک ، چرونک
طیر	بالند ، مهل
دبک	که له تیر
صبح	نه فقیسی
دحاحه	هریشک
فروغ	باروکه
کککون	جوجه له
حمامه	کونر
هله	مراوی

کوردی

المصري

در	وره
نونی	یماء
بلبل ، هه رار آواز	بلبل
چۆله ک	مصور
بار	عقاب ، صر
منش	دباب
مبۆله	سوحس
کۆنگه به بو	بومه
بال	خاج
ده بۆک	منقار
چیت	مخلف
بهه	ریش
هیلانه	عش
هه ده	فصص

٢١ - الصنائع والحرف - « پيشه ساری وه کار ،

پر شکت . دکتور	طیب . دکتور
راسا	طب الاستاذ
عامان	فائلة
سم گر ، ونه گر	مصور
بوسه	کاتب
هه بکه	سائق
سکه	حداد

کوردی	عربی
مس گهر	مسافر ، مجلس
دراغدر ، اونوموبیل چی	سائق
به رنگدرو ، خیات	خیاط ، خیاطه
حل شور	عالة
وتوچی	مکوی
بو به چی	صباغ
بو باح چی	صباغ احطیفة
ده لاک ، سه رتانی	مربى ، حلاق
بانو	حنان
وه ساب ، گوشت فروش	حرار
به فال	بقال
بو که	صانع ، حمام ، حمامه
چس گهر	طباغ
کر ناکه	عامل
مه بنه ر	سابس
شوان	راعى
ناحه وان	بستاني
راو که ر	مید
سوان که ر	سائل ، شحاد
بو به چی	خارس
در	مس ، حرامی
گهر فان بر	شال

المصري	کوردی
سميد ، فرحان	رشاد
عصيم ، همام	چالاک
شطاره ، مهله	دردکی
ماهر ، شاطر	بربرک
صديق ، صاحب	هوبری
سدافه	هوبری به نئی
معرفة	ناسی
مصارف	سادو
عداوه	رحه یادی ، دوشمندهی
عدو	بهار ، دوشمن
محبه	خوشه و سنی
حب ، حیه	"
ر م	دس نلاو ، سهجی
محبل	خاویرسي ، بهجیل
هفاحه	می سه رمی ، می اردی
وفح	می سه رم ، می ارد
کرت ، حرر	باجوسی
نصف	جه کهه
خصمان	بوار
اعلان	بوار
فرحان ، سرور	ر سار
سجاع	دور

کوردی	امری
به حیا	بچه
له سهرا	ماتسی
بر سوک	حصار
بر سوکی	حص
بر و	بچه
بر و پی کر و	وانو
چاکی	طبع ، احسان
چاک ، بش	حسن ، طب
چاکر ، باش	أحسن
چاکری ، باشری	لاحسن
حرا ، به	طابع ، رو
حرا به ، به دتر	اردا
حرا برین ، به دتر	لأدا
ترس	خوف
مه ترس	محم
بر سوک ، بر سو	خاتم
ر سو	شعور ، هم
د سو	سمله
ر سو	فلسی
ر سو	سماو ، سوء
درو	کدر
درو	کدای
لاسا	جو

آلمسري

گوردی

مجنهد	جوان لده
کسلاو	بمه ل
بطی	سس
سریع	خیرا
سرعه	روز
امل	هیدا
باس	بی هوا
کرناه ، نکیر	بررسی
منلر	برر
موصع	همس بهی
مواصع	همس
حدر ، اخراس	اک رازی
خر بهن ، متش	اک دار
عاهل	بر ، ناول
چهل	به این
چاهل	به ران
اعتقاد	برو
عنفه	برواژه کات
عشش	رپاک
حال	فریاتر
جیله	فان
صور	سه ، جو
صر	سه ، جو بدنی

کوردی

العربی

پیس	وسخ
پنسی	وساحة
پالک ، حاوی	نظیف
پاکسی ، حاوی	نفاذ
سودک	سهل
بەسوکی ، بەسوکی	بسهولة
گرا	صعب
گرا بەنی	صعوبة
راست	صح ، صواب
چەو	خطأ ، غلط
بوانا	ممكن
لە بوانا دا به	غير ممكن ، مستحيل
مەدرس	خطر ، محظر
رەوشت ، خوو	سيرة ، سلوك
هەزار	صحيح ، بليغ
هەزارچى ، قەزار كەد	مقام
هەزارى كەد	قامر
عازەق خوو ، مەى خوو	مكن
آرا	حضور ، شجاع
دەپس	سى . اطن ، طبل
بوورەو ترو ، كەلە شەق	عصبي
دل دەق ، لە خوا به ترس	مستند ، ظالم
وختان	صغير ، ذمه

گورري

اگرري

لاور	صمب
بهير ، هيردار	قوى
چاكتى	احسان
محواترس ، داو بى ياك	هې ، مئدى ، مۇس
مرر	مۇدى

۲۳ - مساحاب واسكال وحواص الاحساس -

» پائايى وەجەشس وەچون نەتى شومەك

فودرس	مىل
سودا	حصيب
هق	سلب
بەرم	پىن ، طرى ، ناعم
سان ، سەھر	سپد
رەست كور	اصطاعى
پىر	ملاؤن
پوش ، بەمال	فارع
نەستوو	سبك ، نخب
ماريك	رفع ، دلبق
پىل	عريص
گەورە ، مەون	كبير (كمبه)
مورىك ، چكك	لبيل (عدد)
كەم	لبيل (عدد)
رؤر	كبير (عدد)

کوردی

عربی

بار ، بۆی	جدید
تۆن	قدیم
میس	صوق
	واسع ، عریض
رین بووه	ممتد
تۆن	قصیر
گورباو	فصر
درئ	دیو بل
بری ک	طویل
بلند	عال
پیدا ی	علو ، ارتفاع
بره	وانسی
هوانسی	عمق
شدر	حلق
سوتر	مالح
مال	متر
برس	حامض
حوازی	اخلاف
چوارگۆسه	مربع
سینی سووچ	مثلث
قوربه	زاویه
حرر	دائرة ، مستدیر ، مدور

امري	کوري
قوت	کوان
کهر	کهره
لاکي	منه
حرکه	براي

۲۴ - ظروف ازمه مياد - هو کري سوسمار

هي ؟	چي ؟
ي ؟	کهره ؟
مسي ؟	کري ؟
مدا ؟	چي ؟
کف ؟	چو ؟
ن ؟	چو ؟
ي ؟	کري ؟
مسي ؟	کري ؟
الي ؟	کري ؟
کري ؟	کري ؟

۲۵ - ظروف المک - حره و اعنف کسره

الاستعمال هو کري چي ويسي گه سادته وه
رورته کار صراوه کن

چو ، خصوص	روي
نوع	مدر

اُهرمي	گوري
بعد	ه رس و نه دوا
بعد و نه دوا	ه رس و نه دوا
با .	ه رس و نه دوا
نصا	ه رس و نه دوا
نصا	ه رس و نه دوا
کافه و کل	ه رس و نه دوا
الى الامام	ه رس و نه دوا
قل الان	ه رس و نه دوا
ه رس و نه دوا	ه رس و نه دوا
مع و نه دوا	ه رس و نه دوا
ه رس و نه دوا	ه رس و نه دوا
حول و نه دوا	ه رس و نه دوا
ه رس و نه دوا	ه رس و نه دوا
على جهة	ه رس و نه دوا
اولا	ه رس و نه دوا
خير	ه رس و نه دوا
على الاقل	ه رس و نه دوا
عورا و حالا	ه رس و نه دوا
الان	ه رس و نه دوا
على بعد و نه دوا	ه رس و نه دوا
سب و نه دوا	ه رس و نه دوا
امام و نه دوا	ه رس و نه دوا
علا و نه دوا	ه رس و نه دوا

له‌پشت	حلب و وراه
له‌تیر	اسفل و تحت
له‌ته‌نشت	بجانب و یقرب
بی‌جگه و به‌رله‌وه و بی‌ته‌وه	عر و سوی و ما‌ه‌دا
بی‌وان و له‌نیوانی	م‌بین و بین
به‌دراوه‌وه و له‌پشته‌وه	وراء
هه‌ردوکیان و بی‌گه‌وه	کلاهما و صا
یه‌لام	غیر ان و لکن
به‌سایه‌ی	بواسطه
به‌رور	باعده
به‌راستی و به‌راست	ب‌حقیقه و اکیدا
به‌کاتی	اناء
به‌سانی	مسهونه
به‌سه‌تی	کعبه
جگه و بی‌جگه	سوی و ما‌ه‌دا
له‌به‌ر	لأجل
له‌	من
له‌یه	ها
چۆن	کیف و
که‌دایو	اداً
له‌تاو	داخلا و فی
دوا‌گه‌ونو	متأخر
زودتر	اکثر و زیاده

روز	کبر
به بنش	ما عرب من
هـ	ایدا
نه گهر	ادا
ه ه ه	کلا ، لیس ، لا
هـ	لم یزل
هـ نسما	الآن
یو	الی
ه روز	بعیدا
رؤرخار	مراراً
نمبر	علی
به بیا ، به بها	لعل
له ده ده وه	خارجاً
له ده زیاتر	ریده علی ، اکثر من
ه سکو	رینما ، ممکن
کاشکی	لس ، عدواه
اهمی ، نه گویند	ممکن ، من المحتمل
حرا ، روو	سرعة
به هیوسی	مسکبه ، به دو
به به اوای	تماما
به ده نیکه وه	صد ، من مدته
له سه ر حقو	بطی ، علی مهل
هه ندی	بعضی

العربي

كوردی

معص الايمان	مه ده حار
من ثم ، لذت	مه ده كهوه
في	ه و
الى ان ، غاية	هه
انصا	مه وهه
رجو ، مقابل	هه مه
حب	ه تر ، بهن

٢٦ - اصطلاحات سياسي - رادري سياسي

رئيس الجمهورية	سه و ، يسه و كهر
سلفطان	مه ده مهزل
أمير	مه
ملك	سه
مملكة	سه ده
أميرة	سه ده
جمهورية	جمهوه ده ، نوهر
وزير	وه ره
رئيس الوزراء	سه ده وه ره
وزير الداخلية	وه ره ري ناوحنو
• البلدية	• داد
• الخارجية	• ده ره وه
• المعارف	• راسبي
• الحرب	وه ره ري شهر ، وه ره ري جهنگ

کوردي	اميری
کاروبار	الاشمال
جی شین	ولی العهد
سدره جوئی	لاشمال
سه بهسی	اجره
جو درامس	دع
سید حازه ، بالویر حانه	سدره ، معوضه
سورس ، بانور	سفر
شده مدور	فصل
سه را	ر حکومت
سور دار	مصرف
ده و سات	حکومت ، دولة
سه و کی شان	نسب اسلمه
راز گه	مخاطبه
دادرمس	حکم
دایرمس	مخاطبه
که دار ، پاریرد	مخاطبه
داو کار	مدعی
داو کراو	مدعی علیه
بوختان	نهیمة
به ریل	رشوه
به بدی حانه	سجن

٢٧۔ المقود و اموار و امکناس

دراو و و کینش و و پوان «

کسوردي

المري

عمده ، ضد ، نفود	٩ ، ٩ ، ٩
فلس	٩ ، ٩ ، ٩
ورل	٩ ، ٩ ، ٩
مراں	٩ ، ٩ ، ٩
عرام	٩ ، ٩ ، ٩
کلو	٩ ، ٩ ، ٩
حقة	٩ ، ٩ ، ٩
د ا	٩ ، ٩ ، ٩
م	٩ ، ٩ ، ٩
ر	٩ ، ٩ ، ٩
کنا	٩ ، ٩ ، ٩
٩ ، ٩ ، ٩	٩ ، ٩ ، ٩
٩ ، ٩ ، ٩	٩ ، ٩ ، ٩
٩ ، ٩ ، ٩	٩ ، ٩ ، ٩

الغربي	کوردی
دوده	کرم
دوده القز	کرمی اورشم
سوس	س
عت	مورانه
بمل	منروه
فاز	منک
المغرب	دوشت
الحبة	مار
سین ، اقصی	هه ديه
ام اربعة وارمين	هه رارین
حفساته	فانوجیه
سرمسر	سیرک
سلحفاة	کسل

٣٠۔ الحلائق المائنه - رنده واری آو

سک	سی
سعدع	بوی
سرطان	مرزال
سلحفاة مائية	دهه
خون	بهه بگ
تصد	زیشک

۳۱- فی الامراض والاعراض - به حوشی

المصري	کوردی
مرض و علة	به حوشی
مریض و علیل	به حوش
منحرف الصحة	بساژ
ضعیف	بی نین و لاواژ
کام	هه لاهه
سعال	کۆکه
سعال الديکی	کۆکه رسته
وجع الرأس	سدریته
جفاف القلب	دله کونی
رومايزم	ماداری
حمى و سحوة	ب
رعشة	له ره
حصه	سور نه
جذري	اوله
سلان	سوره نه ک
رهري	هه نه بگی
واسير	مایه سیری
سق التمس	هه ماسه سوار
وجع و ألم	ايش و ژان

۳۲- فی العلاجات - « ساریژ کردن »

چاره و سلاژ

علاج

اسم عربي	اسم لودي
عجني	چرند بک
روا	روا
وصف	روجهه
مسکن	دامر آب
فوی ، عصه	ر - بهوه
فص	گر
مسند	دهر مای ردهوان
ملح انگلیری	حوی انگلیری
مسر	مو شای
براب عصه	ه روجهه
سب	راح
نق	حود
کریب	گوگرد
سم	دهر ، ار
مرهم	ده بجم
رناق ، خشنة	ده بک
و حبل	روجهه

۳۳ - بعض الكلمات المفيدة - هه لودي وشه ی به که لک

حرارة	گه رمی ، گهوما
ادب طارة	گه رما
رطوبة	شنی ، سم
ماد	خوله بش

بحر مهن	قېتى دان
تھپ	هالاو
دخان	دو كه ل
مجار	هه سم
شراره	پر شك
شمس	رؤز ، هه باو ، حور
أشعة الشمس	تنخي رؤز
الشرق	رو. هه لار
المغرب	رور تاوا
هلال	مېنگي به تشه وه
بدر	د جوارده
صوبه القمر	تېنگي مانگ
ليلة مقمرة	مانگه وه
سحاب ، غيم	ههور
مطر	باران
سمطر	باران نه بارى
بدي	شه و به
صاب	به
سرد	هه روه
الديبا يارده	به. به. به
تلج	به قمر
جليد	به هور
برق ، صاعقة	برو كه

گره گرم	رعد
بومه له رزه	زلزله
هه رهنگ	قاموس
دهشت ، دهشته کل	سهل ، سهول
بیابان ، چۆل	صحراء
که ماری زنی	شاطبه النهر
زنی	نهر
دهدیا	بحر
بیر ، چاه لایو	بئر
شیوی آوی وس	سراج
نافکه	شلال
لاهنو	سیل ، یصل
سۆک	قطر ، قطرة
ماران	مطر
مهمر	تلج
سهوول	جلید
هروه	برد (حبوب)
ههوا	طقس
ب	ریح
رهشهیا	ریح شدید
کره بوکه	عاصفة
نور و خۆل	صباح
کزه یا ، سۆزه ، شههیل	سیم

سینه	فنی
بازرسی	سبح
کهوش	بسمی ، حذاء
پشلاو	حذاء
کلاو	عطاء الرأس
مهشعل	مشمول
ره وشت ، جوو	احلاق ، ملوك
گر	سار
جەو	ضم
اگردار	مفلة
فرزكه	خياره
تەبیر	رشته
جەنگ	بدقة
رم	رمح
چەقو ، كيرد	سكينة

٣٤ - اسم الفاعل - ناوي فاعل

بصاع اسم الفاعل في اللغة الكردية من مصادر - چوو كه كين - بموجب القواعد التالية :

- ١ - اذا كان المصدر - چاووك - باني ، مل - موسيق - الكتابة ، كردين - شرا ، ناسيق - معرفة - بحدو (ن) المصدر مع الحرف الذي يسبقه وتم تصاف اليه حرف (.) الذي هو علامة الفاعل ويصبح اسم الفاعل مثل :

في اللمة العربية		في اللمة الكرديّة	
المصدر	اسم الفاعل	المصدر	اسم الفاعل
كتابه	كاتب	بوس + ر = بوسر	
عطاء	معطي	به خشن + ر = به خشر	

٢ - اذا كان المصدر - چاووژ - ، تأتي « مثل - كهوس - سقوط ، بوس - يوم - حذف (ن) المصدر ون تصاف به الحرف (و) ويصح اسم الفاعل مثل :

في اللمة العربية		في اللمة الكرديّة	
المصدر	اسم الفاعل	المصدر	اسم الفاعل
سقوط	ساقط	كهوس	كهو + و = كهوو
يوم	يتم	بوس	بوس + و = بوسو

٣ - اذا كان المصدر (أني) مثل - سويل - احراق ، حكاك - احتاق - حذف (ن) المصدر والحرف الذي يسبقه ون تصاف عموماً بهما كلمة (ينهر) مثل :

في اللمة العربية		في اللمة الكرديّة	
المصدر	اسم الفاعل	المصدر	اسم الفاعل
احراق	مُحْتَرِقٌ	سويل	سويل + نهر = سوينهر
احتاق	مُحْتَقِقٌ	حكاك	حكاك + نهر = حكاكهر

٥ الأدوات الامة : الحذف ، تآخير بعض الاسماء ، صريح اسمها بفاعل

مثل :

اسم الفاعل في اللغة العربية	الام	اسم شاعل في الكر - به
الفلاح ، المشتري ، الياع	نا	خوبار ، كر - بار ، فروشبار
المعامل ، المنسى ، المندعي	كا	كر - بار ، بد - كار ، او - كار
المندكر ، عسل ، مقصبي لمالي	كا	نا ، سر - كار ، شهو - كار
الناصح ، صانع المصلح ، المصانع	كه	آموژ - گهر ، چه - گو - گهر ، زهر - نگه -
المصلحي ، المصد ، المحدث	كه	بور - كهر ، راو - كهر ، دار - كهر
الفاي ، منقطع	و	خوسرو - بار ، شوبه - وار
الحدار ، درس	وا	ناهو ، پشهو -
الكدج ، المعاون	به	رو - جده ، ناري - بهر

٣٥ - اسم المفعول - ناوي مه فاعول -

صانع اسم المفعول في اللغة : كر - به من مصدر - جاوود - موصوف
المواعيد الامة

١ - اذا كان المصدر - جاوود - (ياتي) مثل : بوسين = استسكانية ،
درس - سرقة - حذف (ن) المصدر والجرى الذي سبقه وصافى
اليه كلمة (راو) مثل :

في اللغة اعرسة	اسم المفعول	المصدر	اسم المفعول	في اللغة اعرسة
الكتابة	مكتوب	بوسين	بوس + او = بوسراو	المفعول
السرقه	مسروق	دري	در + او = درراو	المفعول
المعرفة	معروف	ناسين	ناس + او = ناسراو	المفعول

بحر + و نه = بحر حوله	حمیل ، طلحی
مه بحر + و که = مه بحر لو که	قدر صمیر
باح + و لکه = باجو لکه	فأس صمیر (فؤ یس)
خانو + و چکه = خانو چکه	بیت صمیر
قألی + چه = قألیچه	بساط صمیر
باح + چه = باحچه	حدیقه صمیر

۳۷ - بعض الافعال القیاسیه

هه بدی له فرمانه ریگجراوه کان

کور ی	المصری
جرا بی بی کرد	اماء الاستعمال منه ، اعانه
هوزی به می کرد	رافق
بی ی فربو	هوآء علی
ناسی به وه	عرقه
حسینه به ری	أصاب علی
پیش که ووت	تقدم
باریده ی دا	ساعده
بیرازی کرد	صباقة
وه لاسی دایه وه	أجابه
دهر که ووت	بال ، طهر
لی ی بریک بو موه	دنا ، اقتراب منه
ریکی خست	رتب
گه بشت	وصل
پرسی ، پرسیدی کرد	سأل

اسم عربي

گوردي

هفتي گواهه سهری	هجم على
شنسی	عسل
چه به ری بوده ده ، به چه ده اسیا	اسعد
بروای کرد	صدق ، اعتمد
بو به عسی جوی	حصی به ، ملق به
کله بی کرد	لام علی ، غائب علی
هه به بی دا	سعی
به بی کیر	بازی ، صاحبه
هه بی کرب	جمل
گوری	بدل ، عر
به کی کرد	مطلب
دای هست	فعل ، علی
جسته به ریه ک ، کوی کرده ده	جسم
بی جوری	أمر
به زودی کرد	قرار
به به ری رؤیش	اسمر
به گه به ملت به کهوت	حائفة
لئی تا	طنج
چا کی کرد	صنح
زمانه دی	هد
دای پوشی	عطی
هاواری کرد	صرح
هه لهری	دهر

المصري

کوردی

مر حی	مطی کر
عزم ، صمم	سای کر
نقص	که می کر - ووه
طلب ، سأل	داوی کر
انصراف	یه شب
حرد	دوی کر
اشکبی ، رعب	آ دوی کر
مار	مرد
حنفی	خوی سا - ووه
اکسف	رؤری ووه
کتره	به چاره ی بی زار بو
فرق ، ورع	مالوی کر ووه
قسم	به سی کرد
حب	وشلت بو ووه
فصل ، سکن	ساراشب
دخل	هده و ووه
فحص ، امتح	باقی کر ووه
عذر ، سامع	لئی بو ووه
اوصح ، فسر	نبی گه نال
هول ، شهل	آسای کرد
خاف	بر
ملا	بری کرد
نسخ ، لحق	شونیی کهوت

المصري	کوردی
سم ، جمع	کۆن کرده وه
اصص ، کره	هه‌لی هه‌لی
ساعد	یاریده‌ی را
صود	وای را می
أخیره	په‌ی ووت
عرف به	خۆی به‌ی ناساند
رابط	به‌سه‌یه وه
فعر	هاری دا
ففس	هه‌هه‌لی دا
فسل	کۆنسی
فس ، فاص	ماچی کرد
صحت	په‌که‌ی
نعلم	فیر بو
کد علی	هه‌هه‌لی له‌که‌لا کرد
رفع ، حمل	هه‌هه‌لی گرت ، به‌دی کردموه
عاش	زی یا
نظر الی	سه‌په‌ی کرد ، ته‌مشای کرد
حنص ، برل	هه‌به‌هه‌وه
روح ، تروح	زهی هینا
بروحت	توی کرد
صنیع ، صل ، تاه ص	وی کرد
مزح ، خلط	تیکه‌هه‌لاوی کرد
حرك ، نقل ، تحرك	هه‌هه‌لی

المصري

کوردی

بهیری چو	اهیل ، سی
بی سی کرد	لاحظ
داگری کرد	سعل ، احتل
کری بهوه	فسح
هه ^ه ی گرت ، چسی بهوه	انتقط
بازی کرد	لعب
هه ^ه ی هه	سحرج
به ^ه ی توده	رفع
هه ^ه ی به گه ل کرد	محاسن ، شاعر
وه ^ه ی لرت	سلم
گه رایه دوراوه	رفص
هه ^ه ی گه وه وه	دگر
هه ^ه ی وه	حم
به ^ه ی سه به	سم
به ^ه ی سه به ، پدانشی دابه وه	جاری ، کافا
کدوسی	ربك ، هرك
گه ی کرد	جلس ، بحی
جوئی کرد وه	فصل ، فرق
سه ری بانجی	خلق
هه ^ه ی	از محب ، از عشق
دهر کهوت	أظهر
به برای کرد ، ناوی خوئی بوسی	وقع علی ، امسی
بومی کرد	شم

کوردي

احمدي

کری به و	حل
گوشی	عصر
ماه و	مکت
را و	وقف
سه کعبه و رسی به و	بحر ، فار
بی ، خوشو	نالم
چینی	رای
هسی ، پودی به سب	رعد
برای بی کر	وئی ، انیس
هه ای گرا به و	قلب
کری به به	احد ، وحد
به کاری هسا	انعمل
چوه لی	زار
چاو ری کر	انتظر
رؤ شب	سی
وسی	حاج ، اراد
گرمی کر	سجن
تنسی	عمل
کنای	ورر
به ری کرد	مدن
لی بک ۱	و نوش
یکه ی کت	صفر
برد به و	کس ، ریح

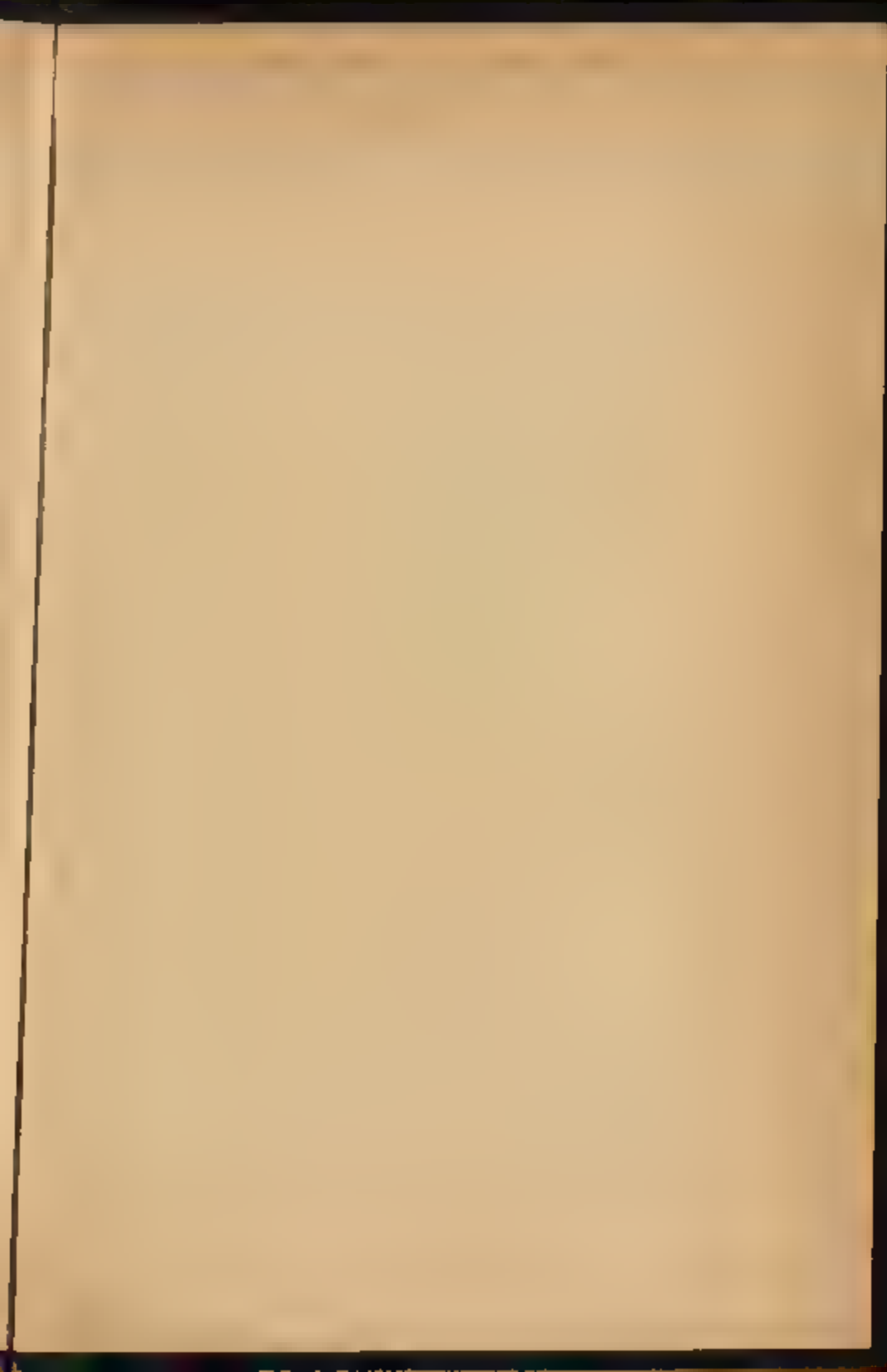
و سی	آراد
سەزنی سورره	انغرب ، بخت من
اشی کره	اشمل
پنج بهوه	صر ، لب
هه به	بهمن ، قام
حه نه ری بووه ، به حه وه هه	سقط ، صفا
بئی دا	غلب ، صرب
بوو	صدا ، أصح
ده سی بی کره	اشدا
کره وی کره	راهن
به سه وه	ر بط
دەری بی گرب	عص لی
هوی بی کره	هه ، نصح
شکانه دی	کبر
هه ای	أحصه
دروسی کره	سی
سوانی	احرق
کردی	انتری
توایی	قدر
گری	مسک
هه ای بزارد	انتخب ، اختار
هات	انی ، حاه
روی بی	کلف

اکوردی	المسری
بری	قطع
له رویا و د گه رایا و	مخاسر
هه ^ا لی که د	حقیر
کردی	صل ، عمل
حواردی و	شرب
حواردی	اکل
که و ت	رفع
بانی ده رخوا و دا	أطعم
بین رای ، همستی بین کرد	نحر ، أحسن
هه رای کرد	شاجر
دوریه و	وحد ، لقی
رای کرد	عرب
فری	طار
بینی وورد	سامع
و هدی گرت ، په پای کرد	أحد ، حصل
دای ، بین دا	أعطی
روی ، دقشت	عس ، راح
هاری	س ، طحن
که و د و ، بین که بنست	سا ، کبر
پستی	سمع
شاردی و	حيثاً
گویی	سك
پراسنی ، له بهری کرد	خط

المصري	کوردی
رکع	به چۆ کلعات
عرف	زانی
وصح ، خط	دای ما
قد	لێی حورری
برك ، سل	وازی لی هینا ، به چۆی هینشت
دانس	فهرزی کرد
سلف	سهلمی کرد ، پشه کی یاره ی دا
رقد ، اصطبح	پا ^ه لکهوت
فقد ، صبح	ژی کرد
قصد	به دوایا چو
رقع	پا ^ه لی بیوه ما
رفع الطوس	یاره ی دا
سرا	خویند یهوه
کب	سوار بو
ق الحرس	ره مکی لی دا
عام	هه ^ه لسا
حری ، رکض	رای کور
سل	ووی
سطر ، شاف	چاری یی کهوت ، بستی
ماع	فرۆشتی
اشری	کردی
أرسل	باردی
هتر	رای و هشتان

المصري	گوردی
صوى ، ملح	پرسکھی دا ، روناکی کردہوہ
اصطاد	راوی کرد
فعل	دای حسب
عبي	دہو بہ بہ نہ
حسن ، عمد	داشتب
سام	بوس
عن	گوزا می وں
بو ، رخلو	مہل خلپکا
تکلم	دوسی ، مہی کرد
شر	بالوی کردہوہ
صرف	گوزری بہوہ
فمر	ماری
ولف	داوہسا
سرق	ری
الصب ، روق	پوہی بوسلن
فرس من	بوفورجی لی گوت
حلف	سوئیدی حوادر
کس	گسکی لی دا
سج	مہی کرد
أحد	دہری گوب
علم	فری کرد
مرق	دواندی ، درانی
أخبره	بی ووب ، بی گہ باند

تبی گه یانه	أَهْمَه
وای به پیراهان	طس ، انکر
پیری که ونه وه	دکتر
هاویشی ، هریدا	رمی
له به ری کرد	لس
گریا	بکی
ده سنی که موت	کسب
نوسی	کَنَب
به کرنی دا	أَجَر
به کرنی کرت	استأجر
بنی جوو ، دو بهی کرد	صبح ، خر
برایه تی کرت ، بو به برای	نآحی
شورش کرد ، نه فی	نار
برایه تی	نآحی



الفصل الثالث

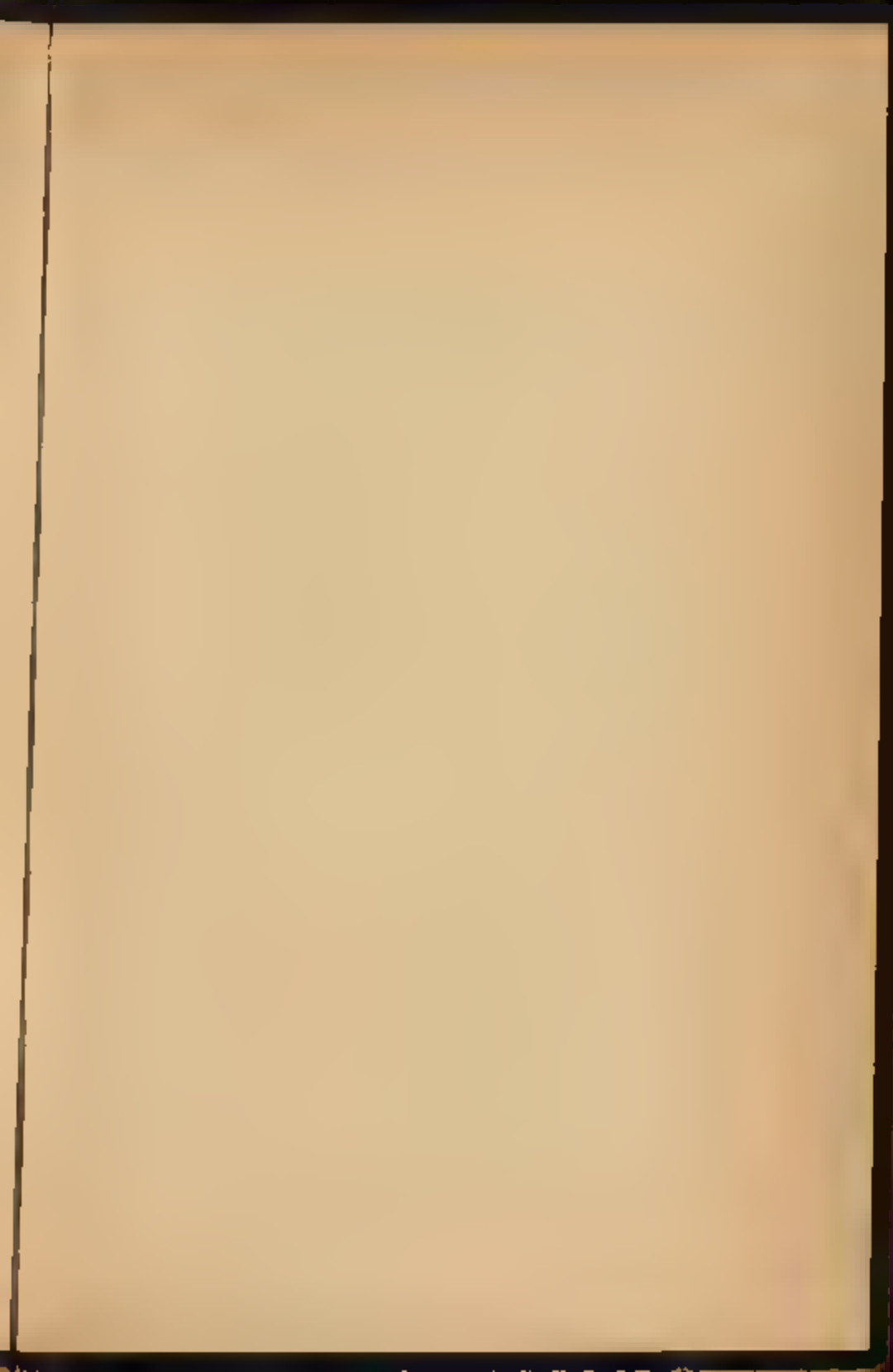
في

الجمال الصغيرة الكثيرة الاستعمال

بهشی سنی به می

له

رستی بچکولانهی زور به کارهینراو



المصري	کوردی
الى أين تذهب الآن ؟	- ئېس بۆكۆی ته چی ؟
الى أين ذاهب هو ؟	- بۆكۆی ته چی ؟
أنت أنت من أين ؟	- نۆه كۆی وه هاتو ؟
أنا أنت من دار عمي	- مریه مای مام موه هاتوم
هل تذهب الى المدرسة ؟	- ته چیب یوقو ایدره ؟
هل تذهب الى المسجد ؟	- ته چیب یومه له ؟
من هذا السيد ؟	- ئهم بیاره کئی به ؟
ما اسمه ؟	- ماری چی به ؟
اسمه جلالك	- ماری چالاك
اسمه محمد	- ماری حه مه ه
من الطارق على الباب ؟	- كئی به وه ؟ كئی له دهر گاته دا ؟
هل السيد أحمد هنا ؟	- كه ته حه مر لیره به ؟
لا هو ليس هنا	- نه حه ریه به ؟
ذهب الى أين ؟	- مو كۆی چوو به ؟
ذهب الى دار أخيه الأكبر	- چو نۆما لی كکی
ماذا تقول ؟	- چی ته ایب ؟
لا اقول شيئاً	- ههچ نايم
من يعرف كيف حال المعلم ؟	- كئی را ئی ماموستا چۆ به ؟
لم سمع عنه شيئاً	- ههچمان لی به یستنوه

هل صرف احي ؟	: براگه ته بایست ؟
لا - لا اعرفه	: نه - نه - نایاسم
مادا نريد ؟	: چيپ ته وئ ؟
مادا باكل ؟	: چي نه خوا ؟
عن ای شيء سنس ؟	: مه تنزس چاته گهرتی م ؟
افتش عن عسي	: به شۆین شه بیه که ما ته گه دیم
هده هي	: ته مه مه
لا بلعن هدا	: ده سی ای مه مه
ادا لمسته نموت	: ده سی بی ده م ام عرب
هل اب درج مكره ؟	: آه سه بن نه بائی ؟
هل رأيت ابی ؟	: موگمت جدوین که و نه و ؟
كل هذا مد ساعة	: له پتنی سه عابك لبره بو
هل تعرف الى اين ذهب ؟	: ادرایی موگوی رؤس ؟
لا - ما اعرف	: نه - نه - ما راسم
هل انت فاهم ما اقول ؟	: آشی که سنوی من چي اه لیم ؟
هل انت تعرف جارتنا ؟	: آه راوسی که من ته بائی ؟
نعم اعرفه جيدا	: نه آلی ناخی ته باسم
هو صديقي	: هوریمه
اعرفه ولكن ليس صديقي	: ته باسم نه آلام هاورتم به
لماذا لانحب ؟	: بوچی و لام ماده به و ؟

عسری

کوردی

ای کت ؟	: نه تری بوی ؟
هل انت صانع ما افول ؟	: اناس و عجب اداسیم ؟
سبحان ، سرع	: واکه ، حراکه
حد ریت ، احمر	: احمر ، حوت و ق
لا راس ، عجب	: واکه ، حراکه
کیر حوت ، شمر	: حد ریت ، احمر
سبحان	: واکه ، حراکه
ار ، عجب	: حد ریت ، احمر
من سلب من لی	: واکه ، حراکه
اهلا وسهلا	: حد ریت ، احمر
عسری	: حد ریت ، احمر
احمر ، احمر	: حد ریت ، احمر
نور شری ؟	: حد ریت ، احمر
سلامی من سب	: حد ریت ، احمر
اسعد نالی ، لب سب	: حد ریت ، احمر
اسعد نالی ، لب سب	: حد ریت ، احمر
لا حاحه ، لب سب	: حد ریت ، احمر
لا حاحه ، لب سب	: حد ریت ، احمر
فلی کل شیء عه	: حد ریت ، احمر
اما مشک	: حد ریت ، احمر

في اللغة الكردية		في اللغة العربية	
المصدر	فعل انسي	المصدر	فعل انسي
کردن	كردى	فعل	فعل
فرين	فرى	فعل	فعل
كشان	كش	فعل	فعل

٣ - بحث مختصر في الافعال

- باستسكى كورت له فرمانه كان

١ - ينقسم الفعل في اللغة الكردية - كما هو في احنا المنة - الى ثلاثة اقسام وهي :

- أ - فعل الماضي - فرمانى رابوردو
- ب - فعل المضارع - فرمانى رانى (موزارع)
- ج - فعل الامر - فرمانى داوا (امر)

ملحوظة :

لا يوجد في (صريف الافعال) للغة اسكرية صيغ خاصة بـ شبة المذكر ومفرد المؤن وشبهها وجمعها .

٢ - ينقسم الفعل انسي (فرمانى رابوردو) الى الاقسام التالية :-

أ - فعل انسي المضارع أو الشهودي

- فرمانى رابوردو شهودى -

واليك صريعه - نومه تهريره كه نهى .

ی دادی - موراربع)

في اللغة المكررة المصدر

في اللغة العربية

الشخص	المذكر	المؤنث	المصدر
مفرد الغائب	عمل	عملت	(كرى)
ثنية الغائب	عملوا	عملن	(كرى)
جمع الغائب	عملوا	عملن	(كرى)
مفرد المخاطب	عمل	عملت	(كرى)
ثنية المخاطب	عملوا	عملن	(كرى)
جمع المخاطب	عملوا	عملن	(كرى)
مفرد المتكلم	عمل	-	(كرى)
جمع المتكلم	عملوا	-	(كرى)

ب - فعل اعصى الاستعراى - فرماى - وردود شمرارى

والنك صرعه :

في اللغة العربية

الشخص	المذكر	المؤنث	في اللغة المكررة	المصدر
مفرد الغائب	كان عمل	كانت تعمل	(نهى كرى)	(كرى)
ثنية الغائب	كانا يعملان	كانتا تعملان	(نهى كرى)	(كرى)
جمع الغائب	كانوا يعملون	كانن يعملن	(نهى كرى)	(كرى)
مفرد المخاطب	كبت عمل	كبت عملت	(نهى كرى)	(كرى)
ثنية المخاطب	كبتا يعملان	كبتا تعملان	(نهى كرى)	(كرى)
جمع المخاطب	كبتوا يعملون	كبتن يعملن	(نهى كرى)	(كرى)
مفرد المتكلم	كبت أفعل	-	(نهى كرى)	(كرى)
جمع المتكلم	كبتا نعمل	-	(نهى كرى)	(كرى)

١ - فعل الحال - فرماني نسا ٢ - فعل المضارع (فرماد

بنقسم فعل المضارع الى الأقسام الآتية . -

أ - فعل المضارع الشهودي - فرماني موارعي شهودي

واليك نصريه .

الشخص	في اللغة العربية	المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية	المصدر
مفرد المائب	يعمل	معمل	(ئه كه	(
ثنائية المائب	يعملان	معملان	(
جمع المائب	يعملون	يَعْمَلُونَ		ئه كهن	(كردن
مفرد المخاطب	معمل	معملين	(ئه كه ب	(
ثنائية المخاطب	معملان	معملان			
جمع المخاطب	معملون	معملن		ئه كهن	(
مفرد المتكلم	أعمل	-		ئه كه م	(
جمع المتكلم	نعمل	-		ئه كه مین	(

واليك تصريفه :

في اللغة الكردية	المؤنث	في اللغة اعرية الشخص - المذكر
		مفرد الغائب يعمل الآن (والله بها) يعمل الآن
		ثنائية الغائب يعملان الآن يعملان الآن
	وا نه يكون	جمع الغائب يعملون الآن يعملن الآن
	وا نه يكونن	مفرد المخاطبة تعمل الآن عملين الآن (والله بها)
		ثنائية المخاطبة تعملان الآن عملان الآن
	وا نه يكونن	جمع المخاطبة يعملون الآن يعملن الآن
	وا نه يكونن	مفرد المتكلم أعمل الآن -
	وا نه يكونن	جمع المتكلم نعمل الآن -

ج - فعل المستقبل - فرماني يانه روؤ

وايك نصريته .

الشخص	في اللغة العربية	المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية
مفرد انا	سوف أو سيعمل سوف أو ستعمل	()	نه يكا	
تثنية العاين	سوف أو سيعملان سوف أو ستعملان	()		
جمع العاين	سوف أو سيعملون سوف أو ستعملن		نه يكهين	
مفرد مخاطب	سوف أو سيعمل سوف أو ستعملين	()	نه يكهين	
تثنية المخاطب	سوف أو سيعملان سوف أو ستعملان	()		
جمع المخاطب	سوف أو سيعملون سوف أو ستعملن		نه يكهين	
مفرد المتكلم	سوف أو ساعمل	-	نه يكهيم	
جمع المتكلم	سوف أو سعمل	-	نه يكهين	

٣ - فعل الأمر - فرماني داوا (نهيم)

وايك نصريته .

الشخص	في اللغة العربية	المذكر	المؤنث	في اللغة الكردية
مفرد مخاطب	اكتب	اكتبي	(بوسه)	
تثنية المخاطب	اكتب	اكتبا		
جمع المخاطب	اكتبوا	اكتبن	سوس	

٤ - أدوات الشرط - ثامراري شهوت

ان أدوات الشرط في اللغة الكردية هي : ه گهر ، ه گهر ، ه گهر ،
ه گهر ، كما موجوده في اللغة العربية مثل أدوات الشرط : إذا ، إن ،
لو ، الح ،
 مثال : -

- | | |
|----------------------------|--|
| ١ - <u>إذا</u> جاء أخوك | - <u>ه گهر</u> براكهت هان |
| ٢ - <u>إن</u> نذهب بمسك | - <u>ه گهر</u> حوت جيت |
| ٣ - <u>لو</u> كان في انداز | - <u>ه گهر</u> له مال ^١ بوايه |

٥ - أدوات النفي - ثامراري به في

ان أدوات النفي في اللغة الكردية للأفعال والأسماء كما في أدناه
 أ - ينفي فعل الماضي بجميع أقسامه بأن تصاف كلمة (نه) قبل
 الفعل نفسه مثل :

هتلا كيت الرساله - نه نامه كيت - نه بوسوه ؟
 هتلا أرسلت أخوك الى المدرسة؟ براكهت نه داردوه بوفوتاجانه؟
 ب - ينفي فعل المضارع بجميع أقسامه بأن تصاف كلمة (نا) قبل
 الفعل نفسه مثل :

لا أذهب الى السوق - نا چم بو بازار
 لا يأكل مطوره - ناي به نابه كهی نا حوا

ح - بمعنى فعل الامر بان تصاف كلمة (مه) قبل الفعل نصف

مثل :

لا تدَّعِبْ - مهوِّ
لا تَكُفْ - مه يوبه

د - لما ادوات انشئ بالاسماء فهي و به ، بنى ، بنى به . تصاف على الاسم
لو الصفة مثل :

عالم - رانا لا عالم - جمل - به رانا ، به ران
حياء - شهرم لا حياء - يدور حياء - بنى شهرم
ماح الظهر حار ولكن ماح الصدر ليس حار -
ههواى بيودرو ندرمه ، به لام ههواى ياس بيودرو كهرم ميه

٦ - محصور القواعد لعلب الأفعال من المعلوم الى المجهول

» به كورى نهوده سنورانهى كه فرماهه كانى
له آشكراوه يى نه كريب به ووبو »

أ - قلب من الماسى اللام المعلوم الى المجهول حذف آخر حرف
منه وتضاف اليه كلمة (تيرا) مثل :

الماسى اللام المعلوم	الماسى المجهول	الماسى المعلوم	الماسى المجهول	في اللغة العربية	في اللغة الكردية
نام	نيم	هوى	هوى + تيرا = خهوتيرا		
كتب	كتيب	موسى	موسى + تيرا = نوسيتيرا		
جلب	حلب	هنا	هنا + تيرا = هيتيرا		

ب - لقلب فعل الماضي التمضي المعلوم الى المجهول يحدو آخر حرف

منه وتضاف اليه كلمة (را) مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
ماضي التمضي المعلوم	الماضي المجهول	الماضي المعلوم	الماضي المجهول
حَرَثَ	حَرِثَ	كَبَلْ + را = كَبَلْرا	كَبَلْ
بَاعَ	بَوَّعَ	مَرُوش + را = مَرُوشرا	مَرُوشَت

ج - لقلب فعل المضارع المعلوم الى المجهول يحدو الضمير في

آخر الفعل ثم تضاف اليه كلمة (ري) المضاف اليها الضمير

المحذوف مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المضارع المعلوم	المضارع المجهول	المضارع المعلوم	المضارع المجهول
يَمْزِنُ	يُمَزَّنْ	نَه كَبَش + ري = نَه كَبَشري	نَه كَبَشِي
تَكْتَبُ	تَكْتَبْ	نَه نوس + ري + ن = نَه نوسرين	نَه نوس

٧ - نماذج من تصريف الأفعال المجهولة

« هه ندى نموده له تصريفي فرمانه كان »

أ - تصريف فعل الماضي المجهول - فرماني رابوردوي وسو

التخص	الماضي المجهول	تصريف الماضي المجهول
الذكر	المؤنث	في اللغة الكردية
مفرد العائ	كُتِبَ	كُنْتُ
تثنية العائ	كُتِبَا	كُنْتَا
جمع العائ	كُتِبُوا	كُنْتُمْ
مفرد المخاطب	كُنْتُ	كَبْ
تثنية المخاطب	كُنْتَا	كُنْتُمَا
جمع المخاطب	كُنْتُمْ	كُنْتُمْ
مفرد المتكلم	كُنْتُ	-
جمع المتكلم	كُنَّا	-

ب - فعل انصارع المجهول - د فرمائی مصارعی و بوی .

الشخص	المضارع المجهول	صرفت انصارع المجهول في اللغة الكردية
مفرد المائب	يَكْتُبُ	نَه نوسرئ
ثنية المائب	يَكْتُبَانِ	(نَه نوسرئ)
جمع المائب	يَكْتُوبُونَ	نَه نوسرئ
مفرد المخاطب	تَكْتُبُ	نَه نوسرئ
ثنية المخاطب	تَكْتُبَانِ	(نَه نوسرئ)
جمع المخاطب	تَكْتُبُونَ	نَه نوسرئ
مفرد المتكلم	أَكْتُبُ	نَه نوسرئ
جمع المتكلم	نَكْتُبُ	نَه نوسرئ

٤ - في التحية والسلام - رۆژباشی ولتیک بوسمین

المصري	کوردی
صاح الخير ، بهارك سعيد ناسیدی :	رۆژ باش گهورم
لېلتك سعيدة سيدتي :	شه و باش خانم
بهارك سعيد - دلداد	رۆژ بېش كۆك د ^ا ل ^ا شاد
كيف حالك - يا همام ؟	چۆنى كاك چالاك ؟
اسي مشتاق جدا لرؤيتك	رور آرد و مه بدم بۆچـ لو -
أما كذاك	بئى كه و ست
اشكرك	مېش هه زو هه
اشكرك جدا	سوياس نه كه م
كيف صحتك ؟	رۆز سبابه كه م
كيف اشتغالك ؟	چۆنى ؟ چاكى ؟
راكدة ، ليست كاللازم	انب چۆنه ؟
كيف حال امك ؟	راوه ساوه ، باش به
ليست جيدة	دانكت چۆنه ؟
لها يومين رافدة في الفراش	باش به
منذ متى هي مريضة ؟	ئمه دو رۆه له جگه دا كه و توه
اكتر من اسبوع	له كه به وه به حوشه ؟
اريد ازورها	له حه به به كه ريانره
سلم لي على اخوك	ئمه و ئيت بى سم
قدم افضل تحياتي لكل العائلة :	سلاوم به براكت بگه به به
	گه رمتري سلاوم بگه به به
	به خيرانه كه ت

العصري

کوردی

صاحب هدا الـ	:	بوشی بیل بووه
اتنی الا لایکون ذلك	:	خوانه کانت
لم یبق به الا الجلد والعظم	:	به پنب وایسقان ریا تره بجی نری
مناسف	:	به ماره
	:	داحه کهم

٦ - في الطقس وتقلبانه - گۆررانی که ژوه ههوا

كيف حال الجو ؟	:	هه وایژیه ؟
انه جو حبل	:	روژکی حۆنه
السماء صاحبة	:	تاسمان سما له ، عاسمان سایه قه به
الجو ردى	:	ههوا پاشی نری به
السماء منيعة	:	هه وره
الجو حار	:	گه رمایه ، گه رما
الجو بارد	:	سه رمایه ، سارده
الارض موحلة	:	ده وى بوه به قورر
الجو وطب	:	ههوا دتویهت داره
الريح الشديد	:	ره شه با
الدنيا ممطرة	:	ته بارین
انقطع المطر	:	بازار مررا ، حۆنی کرده ووه
الديا تلج	:	به مر ته بارى
ليلة مظلمة	:	تاریکه شه ووه

۷ - في الاستفسار عن الوقت - پرسپاری کات

العربي	کوردی
كم الساعة ؟	: سه‌عاب چه‌نده ؟
الساعة واحدة	: سه‌عات به‌كه
الساعة واحدة ونصف	: سه‌عات به‌كه و نيمه
الساعة واحدة الا عشرة (دقائق) :	: ده‌ی نه‌و‌ب به‌به‌كه
الساعة واحدة تقريبا	: بر يكي به‌كه
الساعة واحدة تماما	: سه‌عاب به‌كی به‌واوه
اسمع الساعة تدق اثني عشرة :	: گۆی سكره سه‌عات دوايره لڼ نه‌ده
ساعتي متأخره	: سه‌عابه‌كه‌م دواكه و نه‌وه
ساعتي متقدمة	: سه‌عابه‌كه‌م پيش‌كه‌ و نه‌وه
ساعتك تشتمل بصورة جيدة :	: سه‌عابه‌كه‌ت باش ايش‌اه‌كه
كم في الشهر اليوم ؟	: چه‌نده‌ی مانگه‌ نه‌مرۆ ؟
اليوم العاشر	: ده‌مرۆ ده‌ی مانگه

۸ - أوقات الطعام - وه‌ختی نان خواردن

هل أحدث ظهرك ؟	: بانی به‌مانس خواردووه ؟
هل تعشيت ؟	: شپوت كردووه ؟
أما جوعان	: بر سه‌به
أنا شبعان	: تيرم
ما انتهى	: چه‌ره‌ی لی ماكه‌م ، هه‌جهم‌ه‌ی ناخوري
هل تشرب شي ؟	: شتيك ناخۆته‌وه ؟
أفضل الماء الصافي	: چه‌ره‌له‌ آوی حاوینی اكه‌م

العربي	کوردی
ما اندی تحه اکثر ؟	له ودریاتر حهز لهچی نه که ی ؟
فضل	لهرمو
حد حریک	نهرم نه که
هل حب لحم منوي ؟	حه ره گوشتی برزاونه که ی ؟

٨ - في العمر - بهمه

■ ■

کم سه عمر ؟	بهمه سه چنده ؟
عموي عتر سواب	بهمه سه ده سا ؟
انك لم برل شایا	نوهینه سه هلی
انت شاب	نۆلۆیت
أنا اكر من سا	به نه مهن من له تۆ که وده نرم
کم یلع من اعمر ، حوث اکبر ؟	مرا که وده کت نه مه سه چنده ■
عمره خمس وعشرون سنة	نه مه سه بیست و دینج سا ؟
حد لك كم یلع من اعمر	نه مه سه نه نه چنده ؟
اراة لاسوح یسر عمرها	زین راسی نه سه حوی نا ؟

٩ - في البرید - له یۆسه حابه

■ ■

هل انی البرید ؟	یۆسه هاتوه ؟
منی وحل ارید ؟	که ی یۆسه که بیست ؟
اعطني طابعا للبرید	پوینکی یۆسه مه بده ری
هل لی رسالة عندك ؟	قۆده ری سه یی نه ؟
مع لك رسالة مسجلة	به ؟ قۆده ریکی تۆمار کراوت هه به

المري	کوردی
لي رقية أرجو ان نأخذا معاك :	هه مر بیکم هه به تکام واسه
الى البرد .	له گه خۆمانۆم بهری بۆیۆسته خانه
کم نأخذون عن كلمة واحدة :	بۆ ش بێك چه ده نهیس ؟
حصة عشر فلسا بلكم بحددة :	پاره ئلس بویهك بيب

۱۰- في انعايده والمهنة - خێز و پیرۆزای

عبدکم مارك	•	هه سان پیرۆزای
اشکرکم ممبیا لکم اسمعاده :		مسەن نه کهم ، خۆشبینان وه
وانساح .		سه که و س داوا نه کهم
اهنکم بعام الجديد	•	سای پیرۆزای
اشکرکم وانلک من الله ان		سویاس نه کهم بهر خور دارین
یطول عمرکم .		
عد انظر	:	• ژمی ره مه را
عد الاسحی		چاری خور
عبد الربیع		چیزنی نه و رۆز

۱۱- مع سائق السا کسی - له گهل او تۆهۆ بیل چی دا

من فصلک اوصلي الى فندق جديد	-	کاته کهم به نه بۆ او بیل به کی باش
يوجد فندق على الشط	-	او نه بهر چه نه به سهرا ئی به که
کم بعد من ها ؟	-	چه نه بهر وه دوره ؟
حوالی حصة عشر دقة	-	بریکي پاتره ده ده فقه
کم برید اخره مي ؟	-	چه نه داوا نه که می ؟ چه نه کونی
	-	کهت ؟

- ماتی فلس - دوسه فلس
 آلیس هدا کتیر ؟ - رۆیه ؟
 هل بوحد موقت لیساراب ؟ : جیگای واهیه اونوسویلی لی
 من فصلک حدی لاتی بطرة . : راوهستی ؟
 خارج المدينة . : نکاته کهم یم به چاویکم به دهی
 هل تعلم مکانا آکون مسرور فيه : شار بکه دیت
 سأخذ الى سرچار : حتی به کی واناره رای د^السی
 حبث فيه الماء والاشجار الحميلة : تیا مکر نه وه .
 يمكن أن تجد فيه بعض معارفك : شه بهم بۆسه رچار
 ايضا . : چوکی تاووه دره حتی حواسی تیا به
 من فضلك فب عند هذه المكتبة : نه کو حی له وی همدی له
 أود أن اشترى جريدة : مایاره کات مدۆرته وه
 من فضلك خذني الى المطار : نکا نه کهم له لای شه کتیه حانه به
 حيث ستعادر اطاره بعد عشر دقائق : راوسته
 سأكون عدا عدكم انشا الله - : نه مه ویت رۆزنامه به که بکرم
 من فضلك خذني الى المطار : نکا نه کهم مه به یۆرۆ که حانه چوکی
 حيث ستعادر اطاره بعد عشر دقائق : له وای ده ده بقیه رۆکه که نه روا
 سأكون عدا عدكم انشا الله - : پشت به خوا به یانی له لانا نه بهم

١٢ - جمل اصطلاحیه - رستی راویژی

- کاندکور اعلاه : وده به سه ره ودهو سراوه
 المذكور آسا (قبلا) : وده له پشه وه دوراوه

المصري	كوردی
ومع ذلك	: له گهل نه مه شدا
احيرا ، في الختام	: له دوای دا ، ايتو
مرة واحدة	: بهك حار
لنایة ، لحد	: ههنا
اما من جهتي	: نه روی مه وه ، به لای مه وه
مادام	: كه وایو
حالما	: كاتك
على أى حال ، كيفما كان	: هه رجوك بنی
على الاكثر	: به لای رۆرو
بالسر الاسلى	: به رخی راسیه كه ی
بعد قليل ، عما قريب	: له دوای نۆرینك ، له باش مهختی
بالتدریج ، تدریجیا	: به به به
بواسطة	: به به به
قبل أن انسى	: له یتش نه وه ی له بیرم یچی
بناء على ، بناء عليه	: له سه ره مه
من دلت الحین ، من وقتها	: له و كانه وه
يجب حبس عشواء	: خوئی بازای چی ده كا
في وقته	: له كاتی خو یا
علاوة على ذلك	: له مهش زیاتو
غالبا ، على الأرجح	: كه یتكجار
لصلحة ، لاجل	: له بهر
عند اللزوم	: له یو یستدا

کوردی

العربی

له پێش ، بهرامبه	:	امام ، نجاه ، مقابل
لای من ، به پیری من	:	فی رأى
ههتا	:	حتى ، لکی
له بهر چاوی	:	بحضور ، امام
له روی	:	من جهة ، بخصوص
له رقی نهو	:	عصبا من ، رغبا من
به جیانی	:	عوصا عن ، بدلا عن
له و کاته دا	:	في اثناء ذلك
به بۆش	:	هنا ، ههنا
له بهر نهو	:	نظرا الى
له دواى دا ، له پێش	:	بما بعد
قه پناکا	:	لا بأس ، ما عليك من
روژی جارتک	:	مرة في اليوم
خاریکی تر	:	مرة اخرى
له پانی ، له جیانی	:	بالیابة من
له بهر نهو	:	على شرط
به بێجهوانه	:	بالمکس
سهیرم که	:	اتبه الي ، التفت الي
به پاره ی بهختی	:	بالنقد ، نقدا
نه موه نهو	:	کذا وکذا
هه چۆتیک بێ	:	مادام ، طامعا
له بهر حق	:	مهلا ، على مهلك
واته	:	أعنى ، معنى

المصري	كوردی
مطلوب فوقانی نحتانی	سەر و خوار بوو
باسرع وقت	بهرووترین کات
اسود مثل الفحم	: ره شهوه كه سه ^ا لود
ابيض مثل الثلج	: سپی بهوه كه بههر
أرخض من التراب	: لهخو ^ا ل هه زراتر
أبرد من الثلج	: له بهفر ساردتر
كالسكران ، مثل السكران	: وه كه سه رجوش
عالي كالجبل	: وه كه جيا بلده
التسلس في رايحة النهار	: رۆژ له ناوه راستی عیسمانا
اسرع من البرق	: له بروسكه خیراتره
مضى الصيف ، انقضى الصيف	: هالوین دابووه
حل الشتاء ، دخل الشتاء	: زستان هات
بساطها من يوم الى آخر	: رۆژه به رۆژه فرمێ نه دا
لا استصوب سلوكه	: ره وشیم له لایان به
سأل عن صحتك	: ههوا ^ا لی برسیته
آخزمه على النداء	: بانگی اه كه م بوقلو له
هذا ليس علي	: نه مه له سه م به
بتنحني	: جێتوم پی نه دا
هذا لا يبنيني	: نه مه بۆ من به
لا تجسر على هذا العمل	: نوونی نه مایه مه كه وه
اطلق سراحه	: بهره ^ا لای کرد
هل تقدر تكمله (تكمته)	: اهوانی بی حیه ته استوی حوون
الكل ينجح هل	: سه كه كه پیم نه وه دیت

المصري

کوردی

فارق ، افتراق عن

: فاری حۆی بوموه

املاً الکوب

: کویه که ی پرکرد (اوجو حنده)

هل تضابق اذا دخت ؟

: بزار نه بیت (بیت ماحسونه)
جگه زه بکشم .

الاشمال في كساد

: ایش راوه ستاوه

امسکوه ، القوا القبض عليه

: بی گرن

استمر في شغلک

: لهه رایشی حۆت برۆ

ارکب هذا الحصان

: سوازی تهه ته به به

ارید ان احلص منه

: تهه وی بی در گاریم

وصل هناك في طرفه عين

: (که به شه ته زنی لهه سروه که -

:) یه کی چاوا

فم حالا

: هدر ئیته هه له

فرقت کل کبی

: هه مو نامیلکه کاتم دابه شی گره

الطيب قطع منه الامل

: دکور (بزیشت) هیدای لقی بریوه

رکت التلیم

: وارم له حۆبدن هتا

هكذا يعمل ، هذه كيفية عمله

: تهه ایشه که به نی

اطفئ المصباح

: چرا که بکوز نه وه

اخضع حذامک

: یتلاوه کات داکه نه

انت احسن حالا مني

: نوله من چاکری

ودعه اليوم

: تهه رۆ به رنیم کرد

قرأت کل القصة

: هه مو جیرو که کهم خوندموه

سأطرد

: دهه ری ته که م

کوردی	العربی
کۆزینکی ههچو پوچه	ولد غنیم
کاتێ ئهجوم بوسه را چلوم بێی	قائمه وانا راهب الى الدائرة
کهو	
تیره ^۱ لۆکه - ارد کسێ بهس ده رها	الاصمه قلعت الاشجار
سم - موری ^۲ - سم عاخری ^۳	رعلاں علي ^۴
وارم بێ سه	کف عی (حو. سی)
هاتنه که -	هو بیتی ^۵ فی شطه
من عهسه که و سه ^۶ الشاره	تا فرحان ساجات
نهمی بێ تهسم بێ بوسه	سجده ^۷ ما آفوه بد
چه ده بێ ^۸ ده واته کهم ^۹	کم ی عدل ^{۱۰}
2 - سهام بێ ده واته کهیت	ما عدی 2 - ما
کاتلای (خۆزگه) دهوێ بو ماهه	بسی (عدو) ته هات
ده ده سی مهده ^{۱۱}	الهرا ^{۱۲} العرمه ^{۱۳}
راسه چێ ته بێ ^{۱۴}	فهم ماذا بسی
رۆ. ماشه ^{۱۵} رۆ. چاله	عال (ر. د.)



الفصل الرابع

في

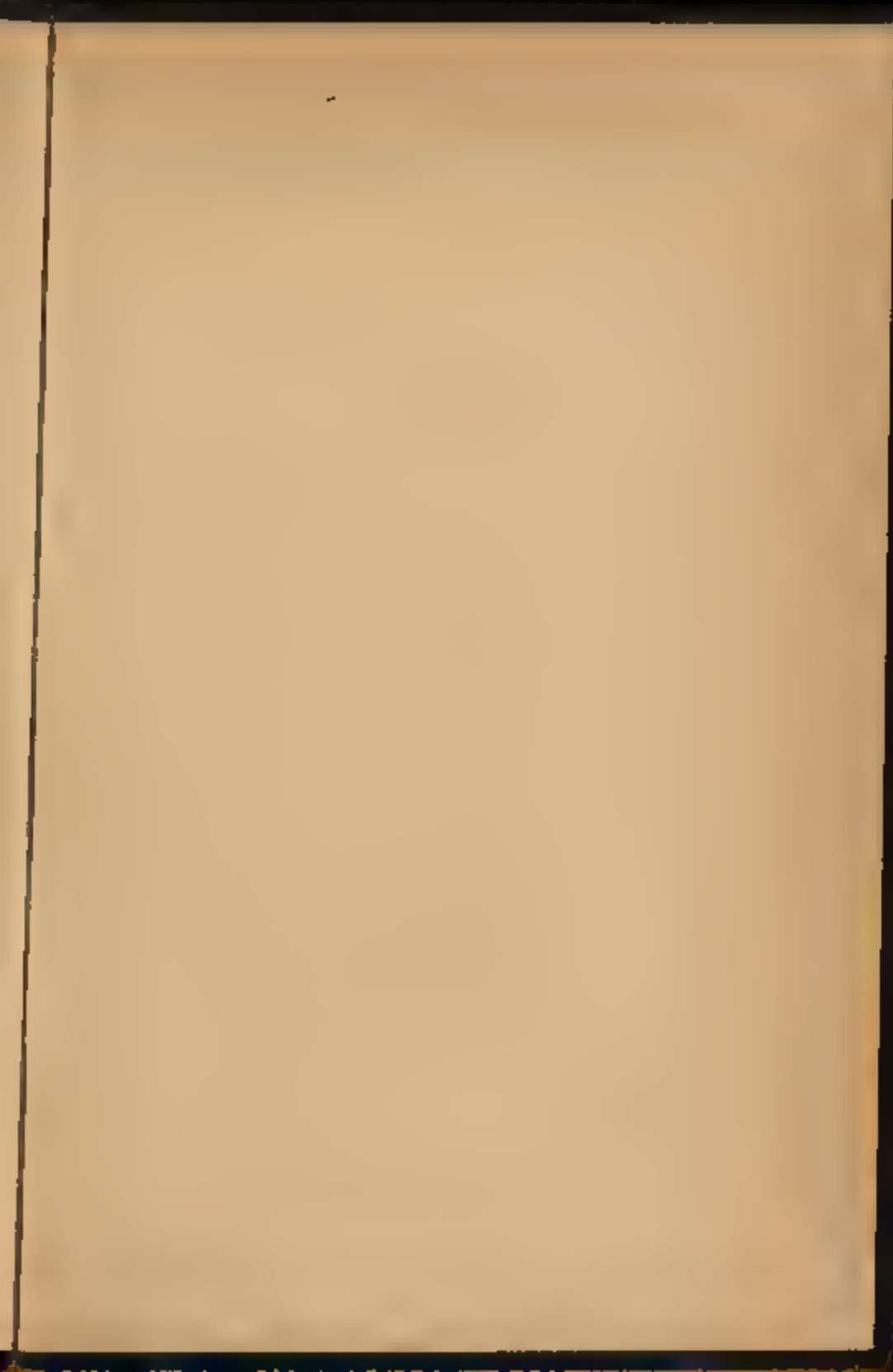
كتابة الرسائل



بسمي جوارهم

أله

نوسمي بامه



- القسم الاول -

- اسلوب كتابه الرسائل الخصوصيه والعرائض -



سكتانه ارسائل بحوره عامه بضم خاص بحسب مراعاته وسين في

أدناه بعض النقاط المهمة منه

أولاً - تحسن الاهتمام بحوره بجمع والكده فاحرص على ورق نظيف والا

عد ريك اهانه بمرس اليه .

ثانياً - بعدد من اجزاء المدحس في كتابه ارسائل والعرائض التطويل

وانحسرو المدي لا يروه انه ويكرار المحتات والأكثار من المقدمات

سقطه اي لا نفس بحوره لرسنه .

ثالثاً - يمكن صلب الرساله مشتملا على حافه من كتابها بشاره صريحه

واصححه موحدة والا - بعد أصبحت وقت المرسل انه سدى .

رابعاً - بضم الرسائل اي نوعين

١ - ارسائل اسديه بين افراد الاسره والاسدوه .

٢ - عرائض الحاصه بضم اخذت واشكوي

خاصه - فيما يتعلق بالرسائل اسديه بين افراد الاسره والاسدوه .

من المستحسن بديهي عوايت أولاً في اتجاهه العلما من المحتات

الايس متبوعا بالتأريخ في سطر خاص .

سادساً - أما فيما يتعلق بالعرائض الخاصه بتقديم اطليات وغيرها فاكث

عوايت على اسمين من اتجاهه العليا من الطلب والتأريخ وتم اكتب على

اسرار أيضا عنوان المرسل اليه وتم ابدأ بشاره - سيدي المحترم -

ولا يسى لأمره نأكتابه من حد النوع من الرسائل - -

١ ع كثر من س أن شجروا إلى قترهم وبؤسهم وحطوذة
سكانهم استملته بالسر عدده صلوات الوصف وعرفوا صا صهم أن هذا
معاونهم في قوتهم وبصصهم على سواهم وعدده الضربة فاشلة ولا نفع صها
بلا لا طلب الحمل أو الوطنيه ست له علاقه بصواطف ولا بد رحمة
الرئيس احارب بوسعهم بده دسعي ركر من من المسارات
انتمله بصافه واحو لاها لاسد ست

۲ - من الامور حم محله تصد . فیر ادعوات بفرمیل اسمہ

ويعتقد أن فوق ما ينبغي

٣ - بحث الأقسام بذكر الأمور - به في القليل

مجلس

ب = الشهادات

ج - الكدنة شخصه واعده بدائه من الناحية السلمية انما هي فيها
د - احمره اسديفه - ا - كان قد سبق لك التوطع في امر من
الامور .

هـ - الإشارة الى حسن سلوكه - ان واحد يدبك شهادة تثبت
ربك .

٤ - بسمي أو من صاحب عمل أو رئيس المصلحة بأتك حدير

بالبوطيعة التي نطلبها ولأثق لها من اوجهة العلم و سحلية فقط وما عدا ذلك ضرها من الحشو العار ع .

٥ - يجب ان تكون منك في حليل منه على الادب والاحترام

و سوايے - در - في مذهب طليمہ لاسال نام احکا و سا پرید ان
بین گفتاتک و لافک للعل لسن الا •

٦ قل عندكم ظنن ان يكون متأكدا من صحة البيانات
اسمي يدعي بها وواته من ان ما نكته هو الحق +

صاحب - رسالة علاف الرسالة طريقه واحده صحيحه وهي ركر اسم
 برس اسميه اسم الساج ومجله ونسبه مع برث حرة حال
 من احببه السبي - طبع - وضع طبع سريره علمه .
 فاما - مدرج في الصحائف اسائه ساج من الرسائل يوعده طعنا للارشادات
 المذكورة في هذا الفصل .

المرحمة

— به شی به که م —

چوں نامہ ی نایبہ سی وہ سدا لا (عہد پرہ) نہ ہوسرینت؟

جو موسیقی نامہ سر منکی نامہ ہی ہدیہ تھیں بی بی بلرب ، والہ
 حواریہ وہ ہمدی آموز گادی گرلک ہم رو وہ وہ پیتاں تھیں ۔
 یہ کہم بی وسہ نامہ نہ نہ کہ نہ نہ ہر فاقہ نہ کی حوائج
 وہ بہدست حجت نہ کی حوائج سوسرت - نہ کہ - نہ نہ واسہ پیت
 لغوہ سوو کی یہ کہ جو نامہ شراب

دوهم شکی حوال به که نامه پر بکریته وه وه درنیز بکریته وه
به همدی سی بی له وه که همدی به به مهر حمومهری ته وه نامه
به وه *

سټې هم نه بې نېمه به کورنۍ پوسرېت ، وې بۇ چە مەرحلېت پوسراوه
 به آتشکرایې پېشان بدېت ، نه گهر وا نه بېت کاني نهو کهسه ی بوی
 نیردراوه بې سو نه را .
 چوارم : نامه دو پشه .

۱ - نهو نامه ی بو که سوکار وه هاورنې بان نه پوسرېت

۲ - سکالای تایه تی بۆ دلاوا کردنی قېش وه ک

پنجهم نه گهر نامه بۆ که سوکار وه هاورنې بان بو نه بې نه پېشنه وه ناو
 وه پېشایې حوت (نه دریس) نه گهر بۆز دا به سه روی لای راسنی نامه
 که نه وه یه که له ژیر به کدا سویت .
 ششم به که نامه که سکالا بو بۆ روا کرسی اسوکار و بان
 شنی بر نه ی به نه وه ناو وه پشایې حوت (نه دریس) نه گهر بۆز
 به وچه شه ی وه کو نه پېشنه وه ورومان پوسرېت وه هدر ودها ناووه پشایې
 بۆ بۆر او به لای چه یې نامه که وه پوسرېت ، وه ده ست بکړیت به پوسې
 پېشنه کی (موله ده سه) به رسی - گه وره ی به ریرم - وه نه بې نه م
 تی پېشایې نه ی خو وه به کانی پوسی نه م چه نه نامه بانه دا له یس
 نه چیه وه

۱ - رۆز کهس هدر که سکالا (عه ریر) نه پوس سی هه زاری
 حویان وه حنر بان تا نه کهر که گوانه نه گهر واسوس دلبان
 پېشایې نه سوونق وه پېشایې نه خه ن به ر که سانی نردا ، حاله بهر
 نه وه ی نه م رېگه به مایر به وه سوودی تیا به حوان به نه م نه حیره
 شتانه باس بکړیت .

۲ - نه م نه حیره نامه بانه دا حوان به دوعا بو نیردراو (مورسل نه لی)

وچه دح وه سه پای بکړیت .

۳ - نه کانی موسی نهم به حره نامه یانه دا یی وینه نهم نشانه ی

خواره وه موسسه نه بیر نه چنت

۱ - تمهن ومهوز

ب - شهها دهی قوتایخانه

ج - پلهی توانایی اش کرد وه راسی به که ما کوو^۱ لاویت •

د - رهوش و حوو

۲ - یی وسته به ناوهم حره نامه یانه له خاورد معصوب و بان

سروکی اشوکار بگه به که تو به دوی راسی وه رهوش

خوانبه وه نهم کاره بر به بنسونه و له ره راتر در نژدها یی سوو ده •

۵ - یی وینه نهو دوشه وه رسنه که به نامه که به کاری نههینی

به به بگت به که به بهرامره که ت بگه به که تو حاو بوواییت لهو

کاره ی که راوای نه که ی به هنی یو نهو دی به رمی بان یانا بهوه •

۶ - لهیش موسی وه پیشکش کردی نامه که به یی وسته له

خوت راهرموی که نهو ماو نشانته که لی نه دوی به هموی راسته •

جهو بهم - نو موسی ره رمی (علاف) نامه ته به له پشه وه ناری

بو بر داو موسرت وه اسجانه رنر ناوی گهره و شمار موسریت •

وه له سه روی لای راسی ره ره که وه حسانه که به رحار بکرت یو بولی

یوسته •

هشته م - وا^۱ نهم لاهرانای خواره وه هه سدن به موسی

نامه ی نایه تی و مسکالا (عه رره نه موسی) به یی نهو ناسانه که له

به شهدا و راوه •

القسم الثاني - جادح من كتابه الرسائل المسوغة
- به شيء ذوهم - بمو بهي بوسمي هه بدني بامه

۱۔ رسالہ من بعدہ الی فرسہ

مجله طب ج ۱۵-۲۹

لا شك في ذلك

1905-1-70

عربی سر

سر بي إحسانك ذات حمضا حجير وارغب في بكيرث حول وعبدك
ايتانا نانت سمصبي مع احازه نصف الله وعلى ذلك اصل ان اراك في
مديسا يوم الجمعة ، وكون مصعد بو صحتك احوك الصمير دانا •
أرحو بضع اسمي بحسنى اني واديت محرمين واشتاتك وشققاتك
ودقتم •

چالاک

ابن خالک

~~~~~

**الترجمه**

۱ - نامه به 'له موسی' یه که وه بو حرمینکی

گھر، کبی مہ سب جانوروں ۶۵-۲۹

'فد عورده می-یه - فده عدد'

1404-1-20

حوتہ و ستم دہم

رۆږم بەلاۋە ھۆتە ھە پەنت ئاشم ھە موھام سەئىد ۋە رۆږ آردە روھە

● 4. 2017年12月1日

1990 年 4 月 15 日

مەشىم كەتتە تەجەمەت كەتتە خۇي مەشىم يىنى - بېيۇم كەمەشىم  
 ئەم سەدى سەلە مەگەن ئەمە راسونىر ، ئەم رەمەد ھوم وائە رۇزى  
 ئەم ھەسى ھاتوود نرە بىك شادىسەود ، وە رۇدەنم يىنى خۇش ئەبىت  
 ئەگەر - ئامى براتىب لەگەل خۇا ھەت .

رەوا مەكە وەجەكى خۇش پەسەر تەبەبى لە ئالو پام وە پاخات وە  
 كەنارى قىزى ئەم شادەبى خۇماندا .

ئىكەم وائە لە خاتى مەن رەسى راتىك وە مەكە مەزىر مەجەبەكى  
 وە سەلاوم مەزىر وە خوسكە كات مەكە مەب - سەزىت .

حىلات

خالوزات

## ٢ - الجواب

مجلة كاسكان ١٥٧-٣٤

اسلامه

١٩٥٩-١-٣٠

عربى جالاک

قد سلمت رسالت العربى و سري ان سمع اعم خير ، كى  
 ويؤسسى ان عدد من له سن في وسعي ان اخصى احازة نصف السنة  
 انقادمة معلم د - ودى مفره مفسه في ارسى وود احسرى انسه  
 سيشري هات بعض انشاء الملامه - واني اد اشكر لك كرمك اعل ان  
 ازورك في المظله اصعبه ورمه .

دلىر

ابن عمك

## الترجمة

٢ - وه لام -

گه دکی کانسکاک ٣٢-١٥٧

سوه حسی

٣٠-١-٩٥٩

حوسه وسم چاڤاک

نامه شریه که سم وهرگرب وه نه مزدهی ساعتان رور رشاد بوم \*  
 رورم ده لا سحونه که راوی بی نوردهی لئ بکهه له روی نه هانم بولانان  
 ه ته علی سوهی سهره چو علی سوکم وی بریار داوه که هه و لئ رای  
 مونری وه هه رود بی وی و بوم هه چی شومه کی کمان بی ویست بیت له وی  
 بومان نه گریب \*

له کانساکه رور سوپسی بوسب نه کهه هیوام وایه له ته علی هاوین دا  
 سهره لئ بدهم \* اسرغزیس \*

دلیر

بورراتان

## ٣ - رساله من ولد الی والده

سحلہ جوا باع ٢٤-٢٥

اسلمانه

٢٥-٢-٩٥٩

والدی عزیز

من اواصح انک سر حداً و عرفت أن ینجی فی امتحان الفترة  
 الثانية کانت مشرقة جدا اذ حصلت علی درجاة عالیة فی فروع العلم



واني أرحو من مكارمك أن ترس بي عشرة دنانير لأشترى بها  
بعض المراجع التي تساعدني على فهم الدقائق المختلفة بالمهج .  
وختاماً أبلغك وأبشط اغناطاً عظيماً اني بدت جهدي في العمل  
بمقتضى ارشاداتك القيمة .

عائى  
ولدكم المطيع

## الترجمة

٣ - نامه يهك له كورريكه وه بؤ ماوكى -

كهركى جوارح ٢٤-٢٥

سونه يمانى

٢٥-٢-٩٥٩

ماوكى حوشه ويستم

لتم ناشكرايه كه رؤور د<sup>ا</sup>شاد نهين ومختك يراس كه پداشم له  
تبيحنايى ثم بيوى ساله دا رؤور بهرربووه چوكى زؤور ممرى باشم له  
هه مو دهره كانا وه درگرنوه .

تكاله لونمى باوكى تينان نه كه م كه بهرمور بهاردى ده ديسار  
بهشكم همديك له وناميلكانه ي بى بكرم كه بو نى كه يشنى دهره كانى  
قوناخايم ياريدم ته دات ٠٠٠

له دواى دا رؤورم له لاهوشه كه هدرتال بكهم بهينى ثاراست بهنرخه  
كانان شه وه رؤور هه و<sup>ا</sup>ل وه ته قه لانه دم .

ه<sup>ا</sup>شاد

كوررى له وونه دهرنه چوتلى



پاره بهی گه ده که ده اوای کردبو نو ده ناردت .

روم ده لا ناخوسه که یس بلیم ، جه فقهی یشودا دایکت  
ده خوسو ، به لام تیمنازور پاتر بووه .  
عبدولرحیم ودهی  
بوکی حوشه و سن

۵ - رساله من صدیق الی صدیقه یعرب به وفاه والده

خوبی ۲۲-۲۵

معارف

۲۹-۲-۹۵۹

عربی البد علی

جه عد حرب کبر عدد سمب دیک ان انو - امعلق وفاته  
واندکم و نقد عرفت طفا أنه کان مریضا عدما و رته خلال الشهر الماصی  
و یکسی - کن اس ن مرسه کان هکذا خطراً ...  
و یو لا خو م ، حاشا انموه لاحمال هذا الحزن اشده .

فلان

اصحاص

## المرجعة

۵ - هاوزی به ک سهر خوسی له هاوزی به کی نه کات

به نو بهی مردنی ناو که وه -

به ۲۲-۲۵

معارف

۲۹-۲-۹۵۹

حاشه و سم کاک علی

به راستی تو م بی ناخوسو ، حال که ده کک و دهی مردنی خوا

بی خوشو ماو کم بیست ، له مانگی پشووه و ده که هاتم یو سدر لئی  
رایی ههستم بئی کرد که بهخوشه به<sup>ه</sup>لام بهم ئه رانی به خوشیه که یوا  
قورمه .

له حوا ئه یاریمه وه که هنر بهخووت وه حیرانه کهت سادات یو  
هه لگرتنی ئه م خه مه گه ورمه به .

فلان  
دلسورتان

---

## ٦ - خطاب الی مدیریتة مصلحه نقل الركاب العامة

محله رجبیه ٢٩-١٣٦

کراده - بعداد

٩٥٩-٤-١٢

سیادة مدير مصلحة نقل الركاب العامة - بعداد

سیدی القاضی :

أحدث سارة مصلحة رقم ٢٢ اندامه الى باب انضمام  
١٠-٤-٩٥٩ في الساعة السابعة صباحاً ونسوه الحظ ترك بصن الكتب  
عل المقعد .

أكون متوقفاً لكم باحتميل بو تفصلتم باحاري اذا وخذ ( حاجي )  
السبارة هذه الكتب ولكم فائق الاحترام .

فلان  
المخلص

الترجمة

٦ - نامه به ك بو چاو تیری كه ری كاروباری هاتو

چو کردن —

گدڑہ کی رحنہ ۲۹-۱۳۶

که زاد - به عداد

909-2-44

بۆسەرۈكى جانۇرى كەرى كىرۈپتى ھانو چۆگۈرۈن - بەغداد  
گەۋدە بەرتۇرۇم :

دوتی به نامی ساعات ۷ روزی ۱۰-۴-۹۵۹ سواری نو نومویشلی  
اتوه بو یوم به <sup>۸</sup>لام داحه کم وه حیث یی هاسه حواره وه. همدی مایلکم  
له سمر دایشکه کفی له پرجو .

زۆر سېلىنغان ئەگەم جەردەمۇز كەچەردەم لى مۇكەررەمۇ ئەگەر نىكت  
مەزۇنى مۇ ئەو ئونومۇيە ئەم نامىلىكەنى دۇرى دە ئەو .

ولای

۴-سۆز

~~~~~

V - طلب وظيفة

محطة الزيتية ٥٨-١٥

مفتی

404-0-3

مادة ١٠: حرية 'هامة' والأولئك المذكورين - جدار

سیدی المحترم

انسي حريج كلة الحقوق في بغداد وقد حصلت على الشهادة عام

١٩٥٨ و ببع من احمر ٢٥ سه لئا واسي نهن ابلعه الانكليزية صلا
عن بلسن حربه و بزره ، و قد كتب لائه من اطلال المتقدمين ومن
روي الأخلاق و سلوة اساري ...

هم ما سار به هو اسرحه سي راج ايها رعائي وهذا هو
اسب اندي حملي اي خطه مديركم المحرمة طاسا تيسي
فها كسر حم .

اي على اسعدار بدر احهد بلاء بواجائي على احسن وجه اذا كان
في اسرف في ان احسن على هذه الوصفه والأمر لكم سيدي .

هلا

المطبع

الترجمة

٧ - داوا كردسي مامور به -

كه در لي و در به ١٥-٥٨

به

٩٥٩-٥-١

به رو كي لار به نت حدرى مديمه وه نيشوكلوى سويله .

- به خداد -

له و دى به بر به

من به ده رجواى نولمى جوهمى به عدادم سالى ١٩٥٨ و به مدم
٢٥ ساله وه شجكه نه دى عازمى وه كوردى زمانى نيكليس نه دى
و نه قومخانه ده مده به برى نه و نه به نيشكهو توواته يوم كه خاوهى
ده وشب و رجوى حوال بول ...

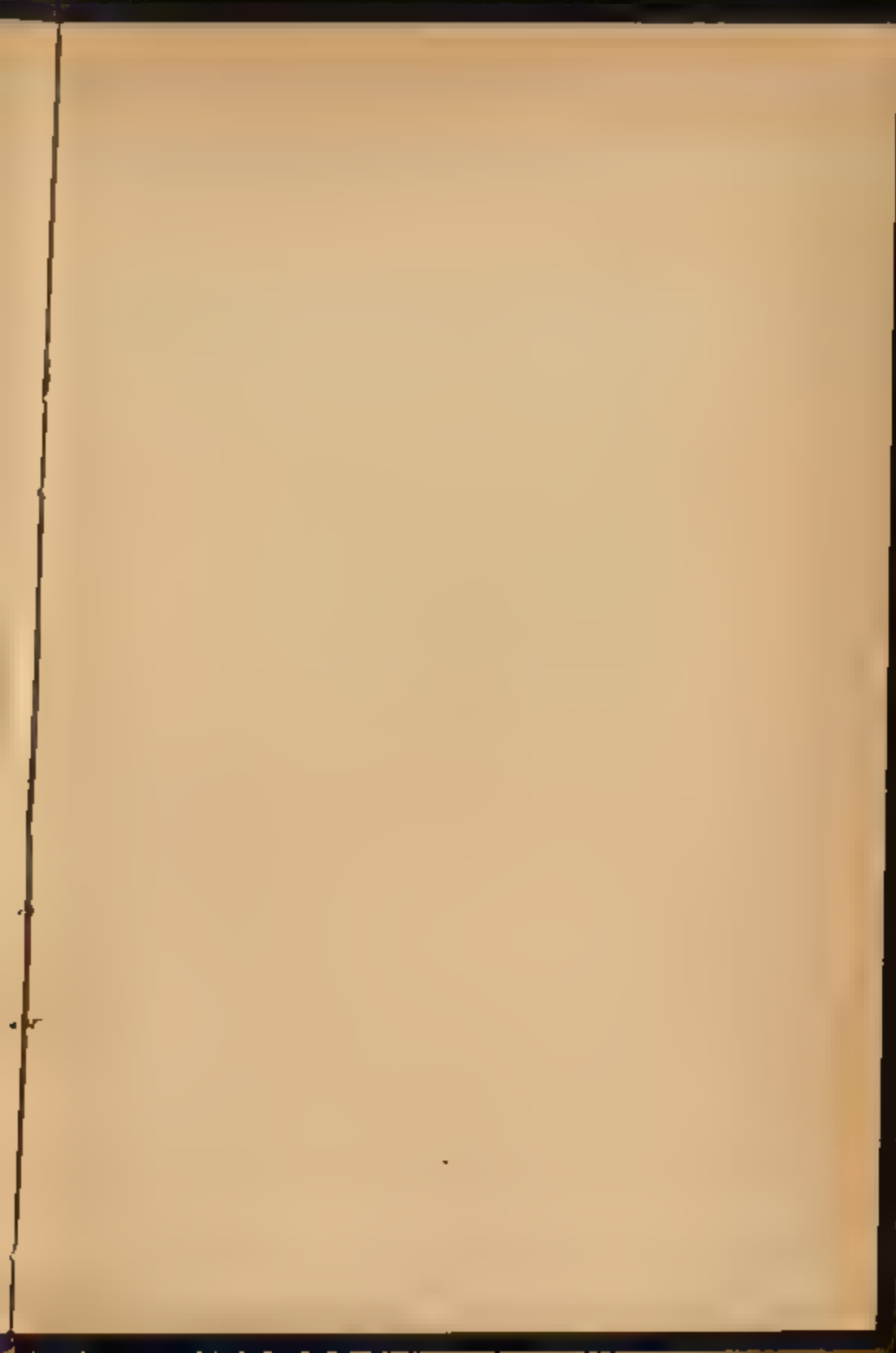
نمودی که ماری ماه و ده روز بوی تازه دو مدسم (و در گبران)
در حبه ، اینجا لهیدر کهوه دانام بوقسم فرمانه له خودیریه نهیسه
بره که نان نیاز که کم .

من نامه تو معلوم بود که ملاذات له یی بلوی حتی به حتی گودی
سوکا. مدانه که هانو نم نیتیم یی سوپرا اتر تازه روی جویانه
گه ورم .

۴۸۹

له ووتنه دمر به چو مان





الفصل الخامس

في

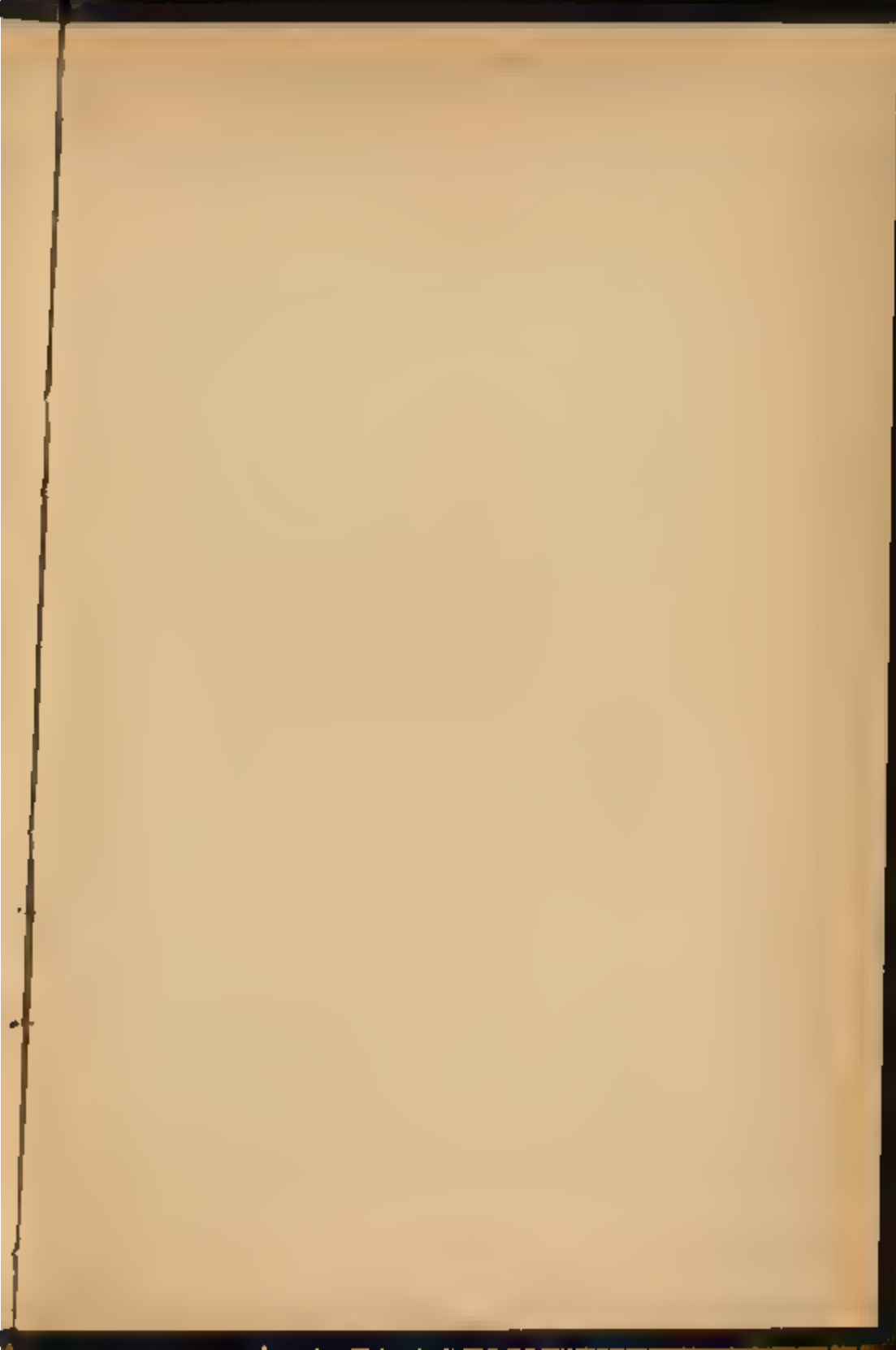
بعض المقتطفات من الأدب الكردي



له شي پينجه مي

له

مه دئي چه پكه ي نه ده بي كوردي



١ - مقنطف من الأشعار الوطنية

للشاعر المرحوم ربور ١٨٧٥ - ١٩٢٨ م

- « چه يکتک له ويترى ششمايى حوالى
خوشسو ربور ١٨٧٥ - ١٩٢٨ » -

نهى دهن چمدخوشه و سى روحى شيرى مى
مردعى روحى بشمار و سى سى مى
شو گهرم کوه که رسم و سلى شيرى مى !
بشده بادم سهرت دى که شيرى مى
گهرچى نه روى و هند بدمى و سهر لای مى چيه سهرش
وامبى نهى سهر سى و سهر اى سى سى
بهره هازان به سهر لای ربور سهر و ا و ه که سهرى
سهر سى سهر سهر سهر سهر سى سى
ناره زوى بکرى سهر سهرت ناکه سهر نهى و سهر
توله جگای قهر سهر و سهر سهر سى

الترجمة العربية

ما اعلاك ايها الوطن ، أنت روحى العزيزة
أنت حفل نشاطي و باعث آسئى و حاضى
لو قدر لي أن أكون من شعبي الخيل (بال و سهر شيرى)
لن أصرب مولا في صحودك لألك اب شيرى

(١) : قصة شيرى و سهراد قصة عرام مشهورة في كردستان

انت سامي نكد تصل اعرش بسموك وإن كنت ارضاً
 انت واسطه حربي وحمق عمائدي وأميتي
 في الربيع انت الحنة يهواتك الصافي العليل
 وفي الشتاء انت دوماً حذيفة سرسي^(١)
 من افكر بالساحة وانرحال ماوطي
 لأمك انت قاهري وطهراني وبرلسي



٢ - مقتطفات من أشعار المرحوم الحاج فادر الكويي
- ١٨١٥ - ١٨٩٣ م -

چه ند چه پکنک له بۆنزی حوالی خو شیبو حاجی
فادری کوی

١ - مقتطف من أشعاره الوطنية

- چه پکنک له بۆنزی بیشتما بی کانی -

دەره ما بۆت بکەم ماسی سەانی	بە دەس خو شە گەر برانی
سلاح الدین وە بوراندی کوردی	عەدیرانی حەریرە و موش وەوانی
نەمانە پاکێل کورن بەسەر	لە دەر بێن دە فەری ژوبول وەانی
کێب و دە فەسەر و ناز و کەسەر	بە کوردی گەربوسرایە زەمانی
سەلاوی وە شیخ وە بە تەسەر	هە تەمخەر دەما نام وە بیانی

الترجمة العربية

تمال * لاكتشف لك الامراء
العلم جميل اذا تمقت في اتحاله

بوراندین الکوردی وصلاح الدین
آفریزان ، جەزیرە ، موش ووان

كلهم في الحديقة اكراد وسكر
ضاعت اخیارهم لاهمال التنوين

لو مسجلك كبتا وتوارى حقنا بلفقنا
لخلعت و بقت الى الابد الآبدین

ب - مقتطف آخر من أشعاره ، مع الربيع -

- چه بکنکبیر له بؤنزه کانی ، له گهل بههارا -

- بههار -

ونم به بهخی جهوا^۸ بو بهسه نه یوژی حمسوا :
له جه بهسه^۸ منی بابیهوه شهولا
گورده بههاریه ایستیکه شاح وه ، احسی ولات
به به لاله وه بهسرس وه برگی شهسه^۸
له گرمه گسرمی سحاب وه نه هارمی ماران^۸
چبانه بر له هه او بهوانه بر له سههنا
لگولیش به بهحبهی پروری حسی بهسوی :
له بؤ یسار بوچه بهیه بر به رو وه نه^۸ لا
قهلاتی زبوی رووخواوه هه رهن به بوین بهسیم
سهوبلهی لاله وه گول چادری له حق هه لاله

الترجمة العربية

- الربيع -

نادیت خطی امساتر ماحیا ،
کمی باقة علیک انیس^۸ لمود ای السوط
حیت ان الربیع ههک الآن فی اوج جماله
وان جبال ومروج اوج منطی بارههه الرحمن والحرامی
ان الجبال تمکس اصوات الرعد
وخریر مياه الامطار

١ - فؤوس ارميه مود ...
٢ - ...
٣ - ...
٤ - ...

٣ - مصطف من اسعار مخرجوم الملا محمد الحوي
النصوفه ... ١٨٣٠ - ١٦٠٢ م

١ - حه يات به فؤوزي دسي حوالتي سبو
مهلا موحه مهدي مه حوي ، -

١ - ...
٢ - ...
٣ - ...
٤ - ...

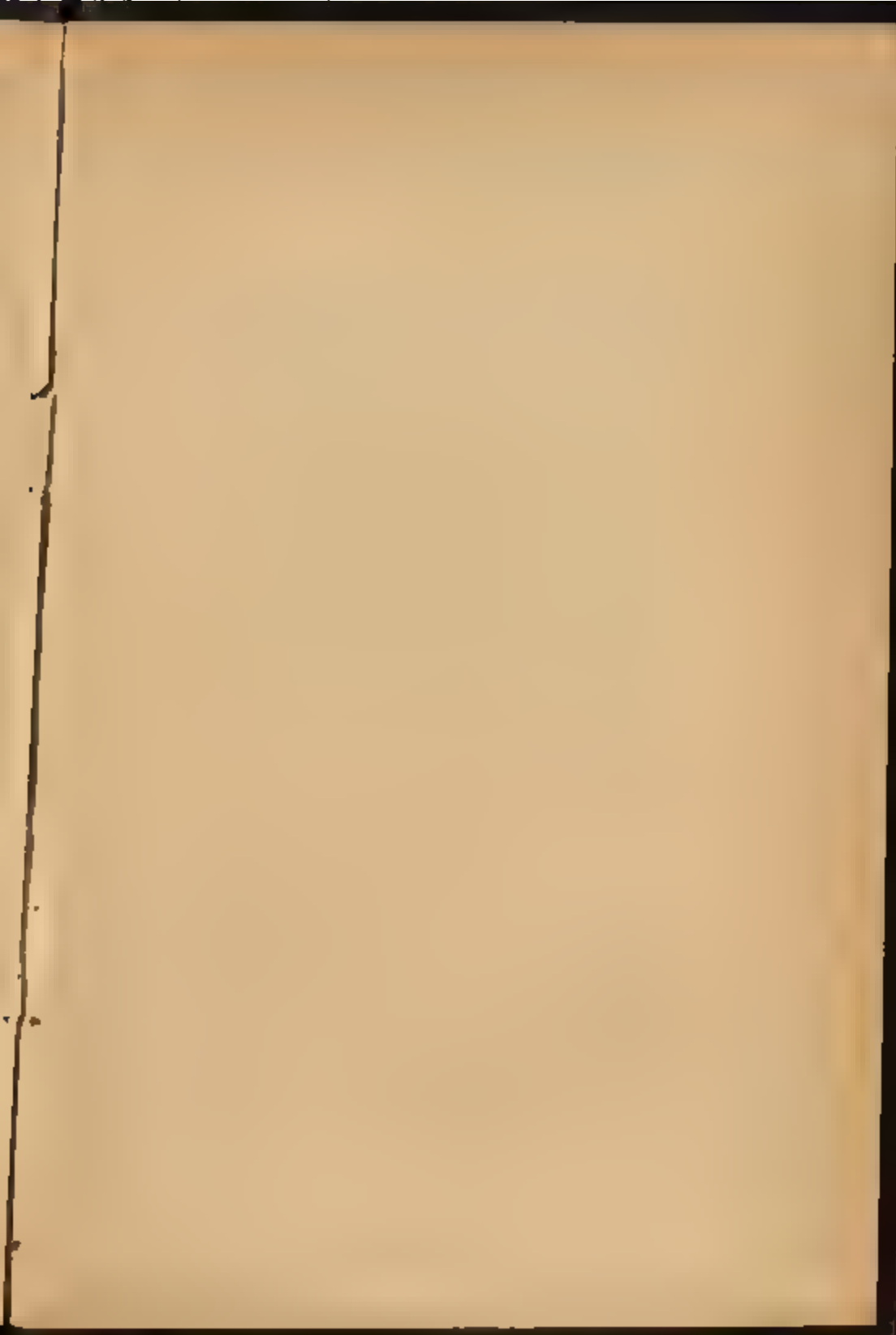
المرحمة العربيه

١ - ...
٢ - ...
٣ - ...
٤ - ...
٥ - ...
٦ - ...
٧ - ...
٨ - ...
٩ - ...
١٠ - ...

أقسم بالله الذي لا مكاره له ولا سرور
 إن غشيتك أميعدا أمي لا جود في قلبي
 هكذا سرور هو الله عليه لم يسه
 يعني: هو = أحجب ال
 الله سرور و هو = سرور
 و هو = سرور هو = سرور
 إلى مني أمي أمي؟ هو = سرور
 كس هو = سرور هو = سرور

ب۔ مستط آخر میں اسعدہ فی،، المسحاح مع الثمر،
 - چہ پدہ کی بر لہ بویزہ کا می کہہ نہ تہن ما کہدا
 تہ دویت۔

[illegible]



معمونات الكتاب



ناؤ ناخنی نامیلکه



معمويات الكتاب - ناوئاخنى ناميلكه

[illegible]

۳۲	۶ - في ملاحه واحصرون كوكبا وسه وردها
۳۵	۷ - في اسحره لاره ورائها
۳۶	۸ - اجساد
۳۶	۱ - اجساد متصن في حبه ناعل - رانوى حوى به كنى وعلما
	۲ - اجساد متص في حبه لعمول به - رانوى رانوى به كنى مفعول
۳۷	۳ - اجساد متص في حبه لعمول به - رانوى نكوى له كنى موزا
۳۸	۹ - . . . الفصل - نوى بالا -
۳۹	۱۰ - اسم الاشارة - نوى دست بر كتمان
۴۰	۱۱ - في اعضاء جسم الانسان ووطائها - نه بدامى . . . مروي ومبشه كنى -
۴۴	۱۲ - في الاكل - له خواردن
۴۶	۱۳ - في الاثار واحوال بعشه -
	- نه حرمان وينوسى . . . -
۴۹	۱۴ - في الاعداد نه عاره كان
۵۱	۱۵ - في الاعداد النريه - زمانى ريكهراو
۵۲	۱۶ - في الاوان - ريكه كان
۵۳	۱۷ - المطوسات وانواع النريه -
	- حاروه نهرگ . . . تانرا رانوى حوحوان کردن

۱۸- في حبر - - - حبر و دینه کی	۵۵
۱۹- في اندیشه و - - - به سبب او نه و نه	۵۷
۲۰- في حبر و - - - حبر و دینه کی	۵۸
۲۱- في حبر و - - - حبر و دینه کی	۶۱
۲۲- في حبر و - - - حبر و دینه کی	۶۳
۲۳- في حبر و - - - حبر و دینه کی	۶۷
۲۴- في حبر و - - - حبر و دینه کی	۶۹
۲۵- في حبر و - - - حبر و دینه کی	۶۹
۲۶- في حبر و - - - حبر و دینه کی	۷۳
۲۷- في حبر و - - - حبر و دینه کی	۷۵
۲۸- في حبر و - - - حبر و دینه کی	۷۶
۲۹- في حبر و - - - حبر و دینه کی	۷۷
۳۰- في حبر و - - - حبر و دینه کی	۷۸
۳۱- في حبر و - - - حبر و دینه کی	۷۹
۳۲- في حبر و - - - حبر و دینه کی	۷۹
۳۳- في حبر و - - - حبر و دینه کی	۸۰

الفصل الرابع	المتن
٨٣	٣٥ - اسم الفاعل - فعل مضارع
٨٥	٣٥ - اسم الفاعل - فعل مضارع
٨٦	٣٦ - اسم الفاعل - فعل مضارع
٨٧	٣٧ - اسم الفاعل - فعل مضارع
	٣٨ - اسم الفاعل - فعل مضارع
٩٩	٣٩ - اسم الفاعل - فعل مضارع
١٠١	١ - اسم الفاعل - فعل مضارع
١٠٥	٢ - اسم الفاعل - فعل مضارع
١٠٦	٣ - اسم الفاعل - فعل مضارع
١٠٦	١ - اسم الفاعل - فعل مضارع
١٠٧	٢ - اسم الفاعل - فعل مضارع
١٠٧	٣ - اسم الفاعل - فعل مضارع
١٠٨	٤ - اسم الفاعل - فعل مضارع
١٠٨	٥ - اسم الفاعل - فعل مضارع
١٠٩	٦ - اسم الفاعل - فعل مضارع
١٠٩	٧ - اسم الفاعل - فعل مضارع
١١٠	٨ - اسم الفاعل - فعل مضارع
١١١	٩ - اسم الفاعل - فعل مضارع
١١٢	١٠ - اسم الفاعل - فعل مضارع
١١٢	١١ - اسم الفاعل - فعل مضارع
١١٢	١٢ - اسم الفاعل - فعل مضارع

۶ - کہ قلب لافس من معلوم الی المجهول	۱۱۳
- قلب الفعل المناصی اللارم الی المجهول واسلوبه	۱۱۳
- قلب الفعل المناصی المعنی الی المجهول واسلوبه	۱۱۴
- قلب الفعل المناصی معلوم الی المجهول واسلوبه	۱۱۴
۷ - صریح من صریح الافعال المجهولة	۱۱۵
- صریح من المناصی معلوم الی المجهول	۱۱۵
- صریح من صریح الافعال المعلومة الی المجهول	۱۱۶
۴ - فی الحق والاسلام - رؤیائی وہ پرست	۱۱۷
۵ - فی الصحة - پرستاری لہن سانی	۱۱۸
۶ - فی الطفس وقلباتہ - کہ زوہد ہوا	۱۲۰
۷ - لاسمہ عن اوف - پرستاری کات	۱۲۱
۸ - فی اوف اطعمہ - کانی حواردن	۱۲۱
۸ - فی العمر - پرستاری تہمن	۱۲۲
۹ - فی اسرید - نہ ہونہ جانہ	۱۲۲
۱۰ - فی اسعادہ واسعدہ - حنر وپروردای	۱۲۳
۱۱ - مع سائق التاکسی - نہ گہل شو ہیردا	۱۲۳
۱۲ - انجمل الاصطلاحہ - رستی راویزی	۱۲۴
الفصل الرابع - کذبہ الرسائل - نامہ بومین	۱۳۱
القسم الاول - اسلوب کتابہ الرسائل الخصوصیة والعراض	۱۳۳
ترجمہ اسلوب کتابہ الرسائل الخصوصیة الی الکرديہ	۱۳۵
القسم الثاني - نماذج من الرسائل المتوعة	۱۳۸
۱ - رسالة من تلميذ الی قریبہ	۱۳۸

الاصحاح	سلسلہ توضیح
- لایہ رہ -	
۱۳۸	رحمہ رسالہ من لعمد الی قریبہ الی الكردیہ
۱۳۹	۲ - الحواب باللغۃ العربیۃ
۱۴۰	ترجمۃ الحواب باللغۃ الكردیۃ
۱۴۰	۳ - رسالۃ من ولد الی والدہ
۱۴۱	رحمہ رسالہ من ولد الی والدہ الی الكردیۃ
۱۴۲	۴ - الحواب باللغۃ العربیۃ
۱۴۲	رحمہ الحواب الی الكردیۃ
۱۴۳	۵ - رسالۃ التقریۃ - نامہ ہی سہر خونی
۱۴۳	۵ - ترجمۃ رسالۃ التقریۃ الی الكردیۃ
۱۴۴	۶ - خطاب الی مدیریۃ مصلحتہ الرکاب - نامہ یہک
	نورینکھری کاردوباری ہاتونچو
۱۴۵	رحمۃ خطاب الی مدیریۃ المصلحتہ الی الكردیۃ
۱۴۵	۷ - خطاب الی مدیریۃ عامۃ - نامہ یہک بوریٹ
	خوری ہمسویان
۱۴۶	رحمۃ خطاب الی مدیریۃ عامۃ الی الكردیۃ
۱۴۹	العصل الخامس - مقتطفات من الادب السکردي (جہیکبک لہمسووی نہدہمی کوردی)
۱۵۱	۱ - مقتطف من الانشعار الوطنیۃ للشاعر المرحوم دیوہ بانکردیۃ
۱۵۱	ترجمۃ مقتطف المذكور الی العربیۃ
۱۵۳	۲ - مقتطف من شعراء الشعراء مرحوم الحاج قاسم الکوی
۱۵۳	۱ - مقتطف من شعراء الوطنۃ بالکردیۃ

مصحف	سلسل مواضع
- لآلهه -	
١٥٣	رحمة مصطف من اسماء السوطية الى العربية
١٥٤	ب - مصطف من اسماء حول اربع بالكردي
١٥٤	رحمة المصطف الى كور الى العربية
١٥٥	٣ - مصطف من اسماء العليسية للشاعر المرحوم اسلا محمد محوي بلغة الكردي
١٥٥	رحمة المصطف الى كور الى العربية
١٥٦	٤ - مصطف من اسماء الشاعر المرحوم فائق بن كرس
١٥٦	أ - مصطف من اسماء السوطية بالكردي
١٥٦	رحمة المصطف الى كور الى العربية
١٥٧	ب - مصطف من اسماء في مباحث القمر
١٥٨	رحمة المصطف المذكور الى اللقمة العربية
١٦١	محتويات الكتاب - ناواحي باملكه -
١٧١	جدول احكام وانصاف - سوي جهوت وه راسنت

جدول
الخطا والصواب



ستوونی
چہوت وہ راست

جدول الخطأ والصواب - سموونی جهوت وه راست

الصواب	الخطأ	الصحفه السطر	(لا يهره)
(اسب)	(جهوت)	(دئور)	
جوهه و س	جوهه و س	۸	۱
سه و س	سه و س	۲	۱
سدهس	سدهس	۱۱، ۷	۴
حه	حه	۶	۷
د علی هدا	د علی هدا	۵	۷
حه سده و اری	جوهه دی	۴	۹
لم ر	کوریه	۶	۹
لهه م	کمه به له	۲	۱۰
سه به سی	کمه به سی	۱۴	۱۳
اهجه اهریه	اهجه	۱۱	۲۱
سه	مه به	۹	۲۲
سه	مه	۹	۲۲
سلی	مه به	۷	۲۷
ا ج	روا به	۸	۲۷
جهه سی	جهه سی	۳	۲۸
ا سی	دوار	۸	۲۸
سلس	—	۱۶	۲۸
سهه ویش	سهه ویش	۲۳	۲۸
تهه ریت	تهه ریت	۱۱	۲۹
ه کنو کال وه	ه کنو کال	۸	۳۲
تهوار ه تهوانه	—	۸	۳۹
تهو ه تهوه	تهه ه تهوه	۹	۳۹

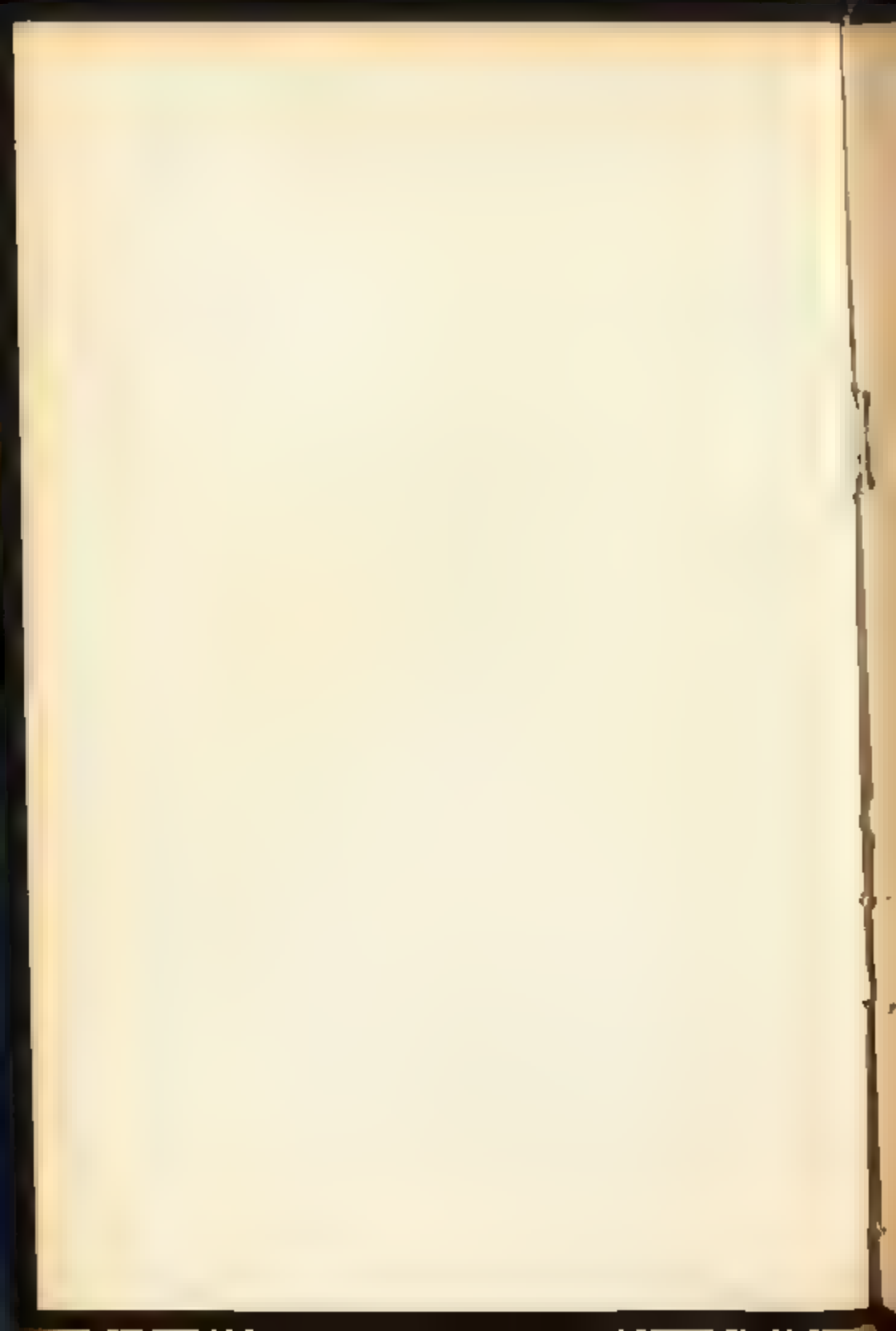
الصحيحة	السطر	الحظ	صواب
(لا يهـره)	(ذيرر)	(جـهـر)	(راست)
٤٩	٣	١	*
٥٢	١٧	دهـمـر	يهـمـهـي
٥٤	٢٢	كـيـرـاـن	گويـراـن
٥٦	٧	قـراـش	قـراـش
٥٩	٧	كـيـرـدـكـه	گويـرـدـكـه
٦٢	٤	جـهـات	جـهـات
٦٢	١٢	مـهـال	مـهـال ، مـهـوره ، مـرؤـش
٦٣	٢٢	مـر	دشـر
٦٤	٤	مـر	مـر
٦٤	٧	مـر	مـر
٦٤	١٦	مـر	مـر
٦٦	٣	مـر	مـر
٦٦	١١	مـر	مـر
٦٧	٣	مـهـر ، مـهـر دار	مـهـر ، مـهـر دار
٦٧	٥	مـر يـن يـاك	مـر يـن يـاك
٧٠	٢	مـهـش	مـهـش
٧٠	١٦	مـهـكـه ، مـهـسـد	مـهـكـه مـيـن ، مـيـشـهـكـي
٧١	٣	مـهـر	مـهـر
٧١	٥	مـهـكـه ، مـيـن مـهـه	مـيـن مـهـكـه ، مـيـن مـهـه
٧١	١١	مـهـر	مـهـر
٧١	١٣	مـهـسـايـي	مـهـسـايـي
٧١	١٨	مـهـه	مـهـه

الصحيفة (لاپسەردە)	اسم (پرر)	الحق (چەت)	اعصون (اس)
۷۲	۱۹	حسرا	حرا
۷۳	۲	هەندى جار	هەندى جار
۷۳	۹	روىزى	روىزى
۷۳	۱۰	سەرووت	سەرووت
۷۴	۳	خىشىن	خىشىن
۷۵	۲	دەپسوان	دەپسوان
۷۵	۶	كشال	كشال
۷۵	۱۰	هوقە	هوقە
۷۷	۱۴	من	من
۷۸	۵	مورابە	مورابە
۹۷	۳	خوشى	خوشى
۷۹	۱۰	كوسى	كوسى
۷۹	۱۴	سوربۇزە	سوربۇزە
۸۰	۵	امىركىي	دامىركىي
۸۰	۲۲	سم	سم
۸۰	۲۳	خونەيش	خونەيش
۸۱	۲۳	سەھوئال	سەھوئال
۸۲	۲۳	نور وە خوئال	نور وە خوئال
۸۵	۸	بويركەر	بويركەر
۸۵	۹	خويىدەوار، شويىدەوار	خويىدەوار، شويىدەوار
۸۵	۹۰	يشەوا	يشەوا
۷۶	۱۶	مىرى پىچكولانە	مىرى پىچكولانە

الصحة (لاپدره)	السعر (دینار)	الجمع (جهوب)	المصواب (راست)
۸۷	۲	مده بده بده	مده بده بده
۸۷	۱۰	حرایبی بی کرد	حرایبی بی کرد
۸۷	۲۱	رنگی حس	رنگی حس
۸۹	۶	دشت	دشت
۹۱	۳	ی سی کرد	ی سی کرد
۹۲	۸	جسی	جسی
۹۳	۱۶	هسای	هسای
۹۴	۱۰	بی راسی	بی راسی
۹۷	۲	فرییدا	فرییدا
۹۷	۱۳	نوی سی کرد	نوی سی کرد
۱۰۱	۱۷	بجو	بجو
۱۰۲	۱۲ و ۱۳	سره	سره
۱۰۲	۱۸	ماموستا	ماموستا
۱۰۳	۱۶	دراوسی	دراوسی
۱۰۴	۲	گوزن	گوزن
۱۰۴	۳	حراکه	حراکه
۱۰۴	۱۰	—	الله بخارمک حیرا
۱۰۶	۷	ناسیکی	ناسیکی
۱۰۹	۱	ب - فعل الحال فرمائی نیستا	—
۱۰۹	۱	۲ - فعل مضارع (فرمان) ۷ - فعل انصارع	—
			(فرمائی دادی - موراریم)
۱۱۰	۱	ب - فعل الحال - فرمائی نیستا	—

الصحيحة (الاسم)	الخط (الدور)	الحصا (جهوب)	اصموا (راست)
١١٢	١٤	براگه نه مار دووه	براگه ت نه مار دووه
١١٣	١٣	بی	بیخی
١١٤	٥	کلکرا	کلکرا
١١٦	٥	نه بوسری	نه بوسری
١١٦	٦	نه بوسری	نه بوسری
١١٦	٧	نه بوسری	نه بوسری
١١٦	٨	نه بوسری	نه بوسری
١١٦	٩	نه بوسری	نه بوسری
١١٨	١	نه حوشیه وه	نه حوشیه وه
١١٨	٢	نه سدر چاو	نه سدر چاو
١١٨	٢٢	مهرو	مهرو
١٢١	١٥	ا	ا -
١٢٢	٥	حه نه کوشی	حه نه کوشی
١٢٢	٦	ا	ا -
١٢٣	١٧	حد	حد
١٢٤	٦	چاو نکم	چاو نکم
١٢٤	٨	س حد	س حد
١٢٤	١١	حواسی	حواسی
١٢٥	١٢	سه حسی	سه حسی
١٢٧	٢	حوار بووه	حوار بووه
١٢٨	٣	(از حقو حدوه)	—
١٢٨	٤	نکنسم	نکنسم

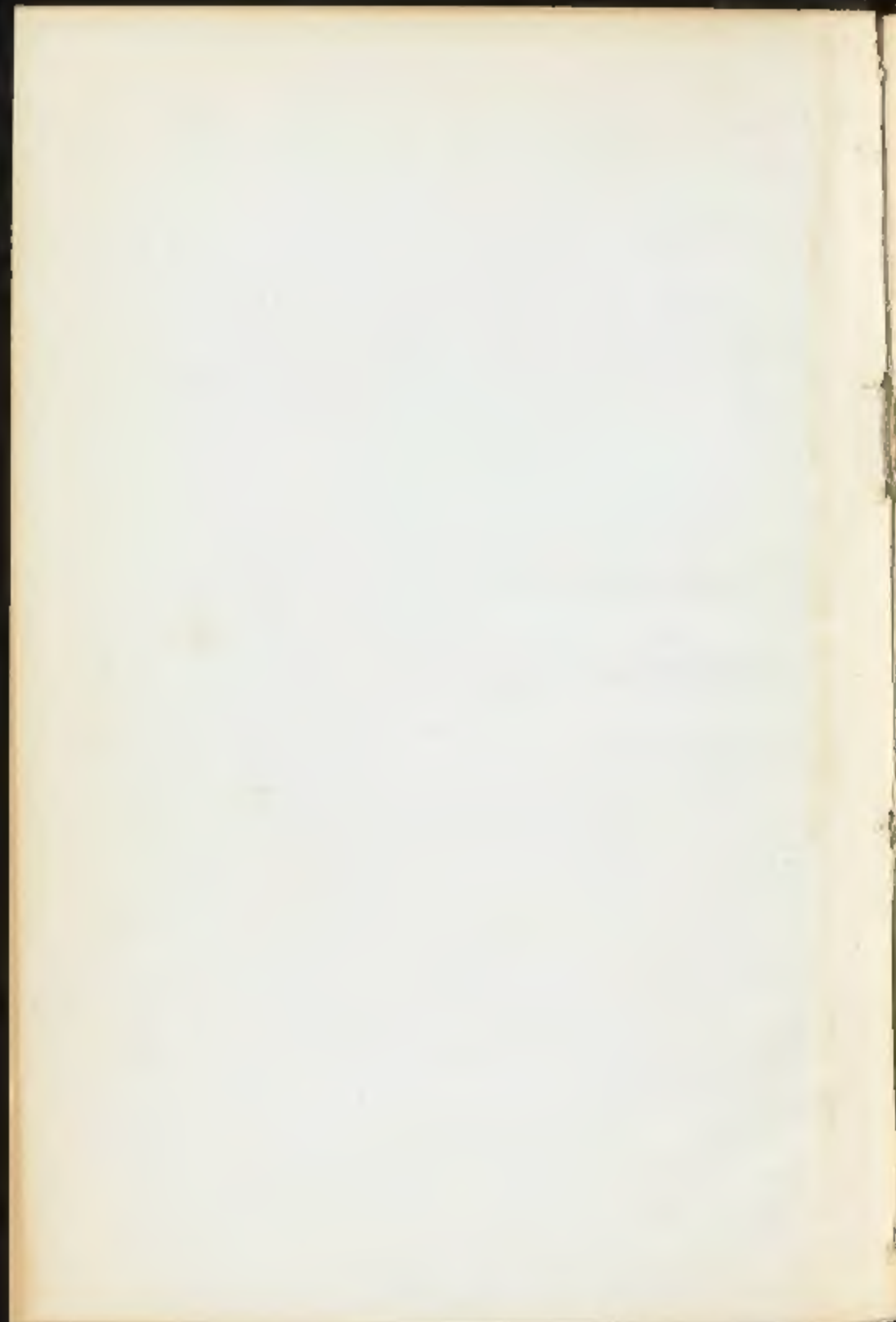
الصحيحة (لايهاره)	المطر (ديرو)	الحط (جهوت)	اصواب (ر.سب)
١٢٨	٩	نمهوى	نمهوى
١٢٨	١٢	نيسه	نيسه
١٢٨	١٣	دايهنى	دايهنى
١٢٨	١٩	تسو	تو
١٢٨	٢١	خوندهو	خوندهو
١٢٩	٨	البارحة	ليلة البارحة
١٣٦	٢١	هكرت	هكرت
١٣٧	٢	نوسينا	لهنوسينا
١٣٧	١٧	هزخان	تهزخان
١٣٧	٢٥	(عهريزه نهوسين)	(عهريزه نهوسين)
١٣٧	٢١	هشه را ويراوه	هشه دا ويراوه نهوسين
١٤٥	٧	هه وكى	هه وكى
١٤٥	١٥	وههشكلى	وههشكلى

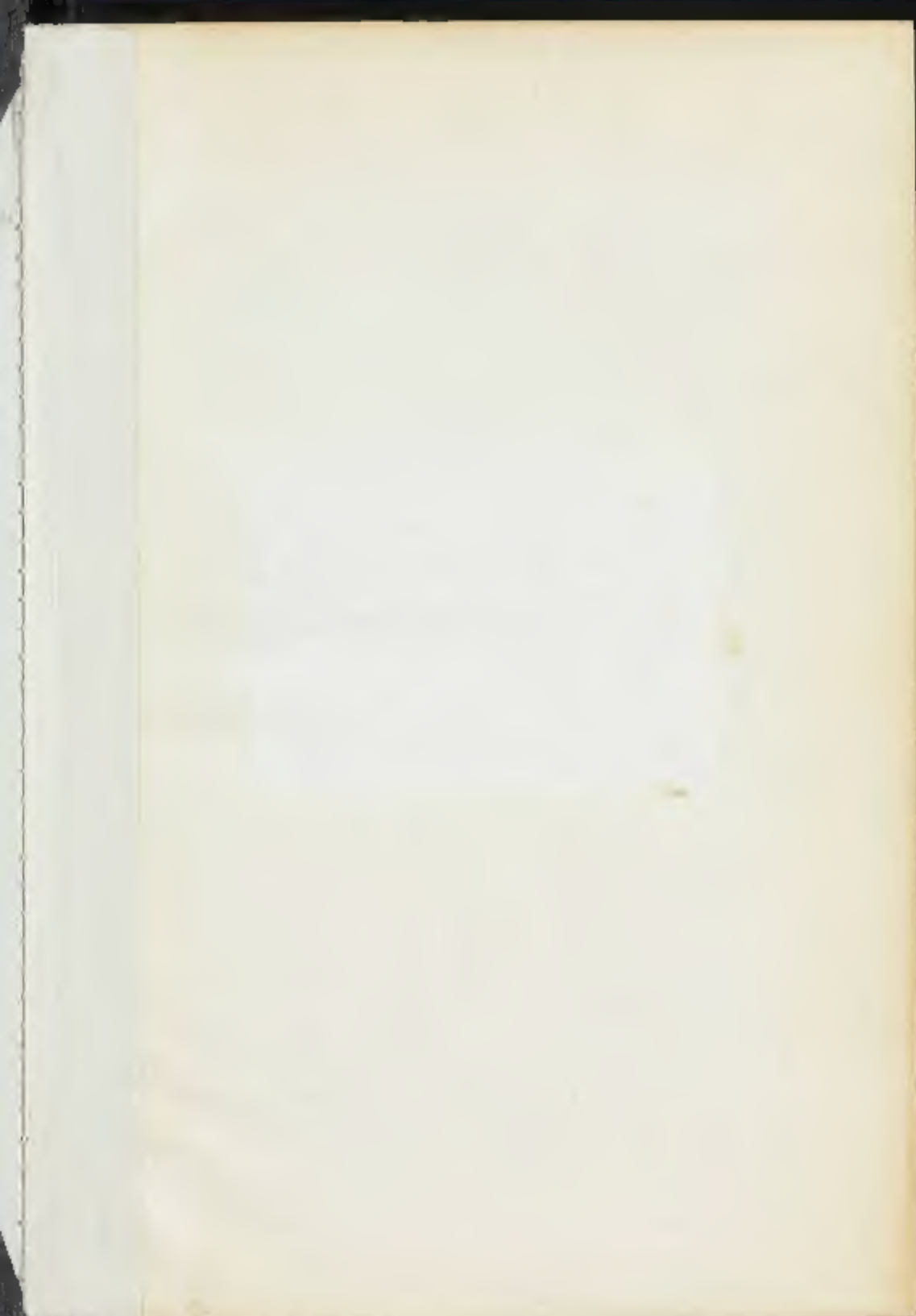


چون فیزی
زمانی عمره بی نہ بیت
به بی مامورستا

السعر (١٥٠) فلسفة

طبع دار مصری فی مطبعة أسعد





LIBRARY
OF
PRINCETON UNIVERSITY

Princeton University Library



32101 076263209